МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФГБОУ ВО «ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ШУЙСКИЙ ФИЛИАЛ

Кафедра романо-германских языков и методики

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Учебно-методические материалы

Направление подготовки
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки
Иностранный язык; Иностранный язык

ШУЯ 2021

ББК 81.2 Англ-0
УДК 811.111
И 90

Печатается по решению редакционно-издательского совета Шуйского филиала Ивановского государственного университета

Автор- составитель:

М.В. Бурлакова, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских языков и методики обучения

Рецензент:

Г.Е. Муравьева, доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры педагогики и специального образования

Теория и практика перевода: Учебно-методические материалы / Авто-сост. М.В. Бурлакова. – Шуя: Изд-во Шуйского филиала ИвГУ, 2021. - 69 с.

Учебно-методические материалы предназначены для студентов профиля подготовки «Иностранный язык; Иностранный язык», приступающих к работе над переводом неадаптированных текстов с английского языка на русский. Данное издание включает наиболее частотные вопросы перевода текстов с английского языка на русский и объединяет теоретический блок, задания для практической работы, а также глоссарий основных терминов. Закреплению навыка перевода служат подборки предложений из неадаптированных текстов разных жанров и сами оригинальные тексты.

© Шуйский филиал ИвГУ, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

Введение 4
1. Виды, формы и типы перевода 5
2. Основные теории перевода 8
3. Фактор культуры в переводе 14
4. Грамматические вопросы перевода 15
5. Лексические вопросы перевода 42
6. Термин и терминосистема 47
Темы для докладов и рефератов 58
Рекомендуемая литература 59
Приложение 1. Образец тестового задания 61
Приложение 2. Словарь переводческих терминов 62

ВВЕДЕНИЕ

Материал, изложенный в данных учебно-методических материалах, предлагает рассмотреть вопросы основных направлений переводоведения, раскрывающих суть науки о переводе, проблемы теории, техники и методики перевода.Материалы представляют из себянебольшой экскурс в виды, жанры, формы и типы перевода, основные теории и модели перевода, практическую деятельность переводчика в преодолении трудностей на лексическом и грамматическом уровнях, а также в область вопросов, связанных с влиянием культуры языкового коллектива на язык и коммуникацию.

В изложении иллюстративного материала использованы разнообразные примеры из печатных и электронных источников; это объясняется тем, что лингвист-переводчик свою профессиональную деятельность может проявить в любом из видов перевода и в любом из жанров, включая и общественно-политический, и технический, и художественный перевод.

Автор-составитель не претендует на исчерпывающее изложение основ теории перевода, а ограничивается освещением определенного круга вопросов, которые представляют значительную важность в теоретическом и практическом плане и вызывают наибольшее количество вопросов у обучаемых.

…Дабы внятнее перевесть
не надлежит речь от речи хранить в переводе,
но точно сенс вразумев,
на своем языке уже так писать,
как внятнее может быть.

ПЕТР I. Законодательные Акты

1. ВИДЫ, ФОРМЫ И ТИПЫ ПЕРЕВОДА

Понятие **видов** перевода связанос жанровыми особенностями материала. Выделяют два основных вида перевода: перевод ***художественный*** и перевод ***специальный***.Художественный перевод, или перевод литературоведческий, относится к сфере художественной литературы, а его теоретической базой является литературоведческая теория перевода.Специальный перевод, или перевод лингвистический, является информационно-коммуникативным переводом, который обслуживает предметные отрасли знаний с определенной терминологией.

Формы перевода определяются способом, которым перевод осуществляется. С этой точки зрения различают ***письменный*** и ***устный*** переводы, а также их разновидности (двусторонний, последовательный, синхронный перевод). Кроме того, различают *односторонний* и *двусторонний* переводы.Односторонний перевод – это перевод, который осуществляется только в одном направлении, т. е. с одного языка (исходного языка или языка-источника – ИЯ; англ. source language – SL) на другой язык (переводящий язык или язык перевода – ПЯ; англ. target language – TL).Двусторонний перевод – это последовательный перевод беседы, осуществляемый одним переводчиком с одного (первого) языка на другой (второй) язык и с другого (второго) языка на первый язык, т. е. с иностранного языка на русский язык, а затем с русского языка на иностранный язык (или наоборот, в любой последовательности) в ходе развертывания высказывания, беседы.

Помимо этого, в теории перевода существуют понятия ***вольного, дословного, буквального, пословного и эквивалентного (адекватного) перевода***.

Вольным переводом называют перевод-переложение, при котором общее содержание оригинала передается на другом языке независимо от

другой формы оригинала. По существу он представляет собой перевод субъективный. Исторически данный тип межъязыковой коммуникации употреблялся как при бытовом и деловом общении, так и при переводе произведений художественной литературы.

При *дословном* переводе наблюдается следование языковой форме оригинала, т. е. семантико-структурные характеристики языка подлинника воспроизводятся на языке перевода. Другими словами, дословный перевод имеет дело не с отдельными изолированными словами предложений, а со смысловыми единицами текста (синтагмами, фразами), и это обуславливает то, что сочетание подобных единиц в переводе на родной язык, даже по грамматическим правилам иностранного языка, отличающимся от норм родного языка, все же создает осмысленный и понятный для других перевод. Дословный перевод часто нарушает дух и грамматику родного языка, зато он всегда сохраняет верность смысла текста. Основным недостатком дословного перевода следует считать то, что он передает содержание текста словами родного языка, но в чуждой синтаксической структуре иностранного языка.
Будучи по своим принципам и методам противоположным вольному («субъективному») переводу, дословный перевод именуется также объективным.

Буквальный перевод, стремящийся к сохранению формальных и семантических компонентов оригинала при передаче его на другом языке, в определенном отношении близок к предыдущему и может употребляться в сочетании с ним.

Отличительным признаком *пословного* перевода признается такая полексемная передача смысла и содержания оригинала, при которой учитываются синтаксические и стилистические соотношения между ИЯ и ПЯ. Пословный перевод – это простой, чисто механический перевод отдельных слов иностранного текста в том же порядке, в каком они идут в иностранном тексте, но не связанных друг с другом ни единством мысли, ни единством синтаксиса. Этот перевод всегда свидетельствует о непонимании переводчиком содержания иностранного текста и об его языковом невежестве и интеллектуальной беспомощности; пословный перевод выражает собой полное отсутствие смысла.

Понятие *адекватного* (*эквивалентного*) перевода применяется к межъязыковой передаче художественной литературы и определяется обычно как сохранение единства формы и содержания подлинника при воссоздании их средствами ПЯ. Именно такой тип перевода признается наиболее правильным современными теоретиками художественного перевода.

Примером различий перевода может выступить фраза «Бог с ними!»

• «God with them!» – пословный, подстрочный, буквальный перевод

• «Godiswiththem!» – дословныйперевод

• «Never mind them!» – эквивалентный перевод в контексте значения «Не обращай внимания!».

Основными требованиями при переводе являются адекватность, верность и полнота передачи текста оригинала.

Основные требования, предъявляемые переводчику

При всем разнообразии требований, предъявляемых переводчику, общими являются две конкретные задачи, которые переводчику необходимо выполнить:

– правильно понять содержание предъявленного текста;

– точно и полно (адекватно) передать его содержание средствами другого языка (найти и выбрать в языке соответствующие средства выражения с учетом всех особенностей структуры, стиля, лексики и грамматики, в сочетании с безукоризненной правильностью языка, на который делается перевод).

Эти требования реализуются следующими основными правилами.

Правило 1. Знание определенного минимума лексических единиц иностранного языка (минимум 10 тыс. лексических единиц, но хороший переводчик должен стремиться в ходе своей учебно-познавательной и последующей профессиональной переводческой деятельности овладеть в совершенстве как можно большим объемом активного и пассивного словарного запаса).

Правило 2. Знание грамматики и стилистики иностранного языка (всех нюансов грамматического и стилистического богатства изучаемого иностранного языка, его информационно-коммуникативные, функционально-когнитивные и предметные особенности).

Правило 3. Знание основ теории перевода.

Правило 4. Владение техникой и методикой перевода.

Правило 5. Широкое использование при переводе всего богатства русского литературного языка.

Правило 6. Глубокое владение фоновыми знаниями (сведениями историко-культурного характера, которые содержатся в значении языковых единиц и вызывают в сознании носителей языка определенные ассоциации, характерные для данной лингвокультурной общности и не свойственные культуре других народов).

Правило 7. Знание реалий страны, конкретных условий жизни и быта страны, с языка которой делается перевод. Следует стремиться повышать, обогащать свой культурологический уровень, изучать национально-специфические особенности быта и жизни населения страны изучаемого языка (ПЯ), государственное устройство, историю и культуру, языковые контакты носителей языка с точки зрения их отражения в языке, особенно лексические единицы, обозначающие предметы быта, понятия и ситуации общения, и прочие явления жизнедеятельности, не существующие в практическом опыте людей ИЯ; целенаправленно читать оригинальную и переводную художественную литературу, публицистику и прессу, пользоваться Интернетом и информативными сведениями СМИ).

Правило 8. Знание той предметной области, к которой относится текст перевода. Если переводится патент, инструкция, декларация, текст конституции, юридического, дипломатического и любого другого официального документа, акта административного управления и т. д., то надо постараться найти соответствующий текст на русском языке, а при переводе на иностранный язык – на иностранном языке).

Правило 9. Знание соответствующих типов перевода и умение реализовать их на практике (перевод не должен быть буквальным, пословным, дословным, особенно у начинающего переводчика; всякое необоснованное калькирование недопустимо).

Правило 10. Стремление к адекватному переводу, исходя из ситуации и сферы общения.

2. ОСНОВНЫЕ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Теория закономерных соответствийЯ.И. Рецкера

Данная теория является одной из первых теорий перевода, созданных в результате изучения текстов в переводе (текста оригинала и текста перевода) и учитывает тот факт, что некоторые приемы логико-семантического порядка в процессе перевода повторяются. По мнению Я.И. Рецкера, между единицами текстов оригинала и перевода имеются три категории соответствий: (1) эквиваленты, установившиеся в силу тождества обозначаемого, а также отложившиеся в традиции языковых контактов; (2) вариантные и контекстуальные соответствия; (3) все виды переводческих трансформаций. Теория Я.И. Рецкера объясняет основные приемы работы

переводчика и представляется полезной для профессиональной подготовки переводчиков.

Информационная теория перевода

Информационный аспект как аспект межъязыковой коммуникации составил предмет информационной теории перевода, предложенной и разработанной Р.К. Миньяром-Белоручевым. В соответствии с ней, переход от ИЯ к ПЯ осуществляется на информационном уровне. Целью перевода является передача сообщения, т. е.информации, предназначенной для передачи, или инварианта информации, иными словами, передача всех значимых для данного вида коммуникации компонентов информации.

Структура сообщения вариабельна и слагается из различных видов информации. Исходный текст является носителем семантической информации и информации о структуре, а не объектом трансформаций. Поэтому в процессе перевода происходит не межъязыковая трансформация, а поиск и передача информации. В тексте перевода сохраняется лишь часть коммуникативного задания оригинала, так как в коммуникации с использованием двух языков, как и в любой другой коммуникации, неизбежны как закономерности, так и нежелательные потери.

Информационная модель перевода основана также на учете информационного запаса пяти степеней получателя и выполняемой в оригинале информации различной коммуникативной ценности: уникальной, или ключевой, дополнительной, уточняющей, повторной и нулевой. Для информационной теории характерна четкая дифференциация понятия «информация» (процесс передачи определенного знания), «сообщение» (содержание передаваемого знания), «текст» (любое знаковое образование, несущее сообщение). Один текст может нести одно или несколько сообщений или часть сообщения; одно сообщение может передаваться с помощью одного, нескольких текстов или части текста; разные тексты могут нести одно и то же сообщение. Исходный текст в информационной теории перевода рассматривается, в отличие от лингвистической теории перевода, не как объект трансформации, а как носитель разных видов информации. Тогда и сам процесс перевода трактуется уже соответственно не как межъязыковая трансформация, а как поиск и передача информации.

Р.К. Миньяр-Белоручев выделяет следующие виды информации: фоновая информация, содержащая шум, семантическая и ситуативная информации, в сочетании которых заключен смысл высказывания, и информация о структуре речевого произведения, способная произвести на коммуниканта дополнительное эстетическое воздействие. Это, однако,

отнюдь не означает, что переводчик передает весь информационный комплекс исходного текста. В переводе должна сохраняться не вся информация, а та, которая предназначена для передачи, т. е. то, что источник хочет выразить официальному адресату. Эту информацию, предназначенную для передачи, автор называет «инвариантом перевода». Наиболее важным и плодотворным положением информационной теории перевода представляется вывод о том, что переход от одного языка к другому в переводе осуществляется на информационном уровне.

Семантико-семиотическая модель перевода

Семантико-семиотическая модель перевода представляет собой дальнейшее развитие в трудах Л.С. Бархударова подхода к переводу Я.И. Рецкера, который (см. выше) построил всеобъемлющую типологию взаимокорреляций знаков и структур исходного и переводящего языков.

В соответствии с семантико-семиотической моделью перевода, в общем содержании текста выделяются отдельные его компоненты – денотативный, сигнификативный, внутри-лингвистический и прагматический. Ученый впервые показал, что при переводе от исходного текста к переводному сохраняется не все содержание оригинала, а лишь те или иные его компоненты. В качестве очередной исследовательской проблемы, ждущей своего решения, Л.С. Бархударов выдвинул проблему порядка очередности передачи названных выше содержательных компонентов исходного текста.

Ситуативная (денотативная) модель перевода

Ситуативная модель перевода несколько выходит за рамки межъязыковых преобразований и предполагает обращение к действительности. Ситуативная модель перевода исходит из того, что любой денотат (предмет, признак, действие, т. е. элемент окружающей действительности), любая ситуация могут быть описаны по-разному. Причем в каждом языке есть свои устоявшиеся способы их описания, которые нужно находить не путем преобразования отдельных единиц текста, а через описываемый денотат, через описываемую ситуацию. Ситуативная модель предполагает определение денотата или ситуации через исходный текст и создание на их основе текста перевода. Таким образом, ситуативная теория перевода отталкивается от смысла высказывания, как объективной данности, отождествляя смысл с ситуацией. В рамках этой теории переводчик действует как высококвалифицированный лингвист, владеющий теорией и практикой двух языков.Ситуативная теория перевода особенно активно

разрабатывается отечественным ученым В.Г. Гаком. Ситуативная теория перевода, несмотря на все ее достоинства, не учитывает компонентов процесса перевода как объекта науки о переводе.

Теория уровней эквивалентности

Попытку объединить теорию закономерных соответствий, информационную теорию, семантико-семиотическую модель и ситуативно-денотативную модель в рамках единой, целостной системы научных представлений о переводе предпринял В.Н. Комиссаров, который разработал теорию уровней эквивалентности, получившую широкое признание в России и за рубежом. В основе теории уровней эквивалентности лежитпредставление о том, что степень реальной смысловой близости между оригиналом и переводом является величиной переменной. В содержании текста выделяется ряд последовательных уровней, отличающихся по характеру информации (ср.: см. выше Р.К. Миньяр-Белоручев), а отношения эквивалентности устанавливаются между аналогичными уровнями содержанием текстов ИЯ и ПЯ.

В.Н. Комиссаров выделяет следующие типы эквивалентных отношений между текстами оригинала и перевода: (1) эквивалентность на уровне цели коммуникации, характеризующаяся наименьшей общностью содержания оригинала и перевода; (2) эквивалентность на уровне описания ситуации, характеризующаяся несколько большей общностью содержания разноязычных текстов, так как в обоих текстах говорится об одном и том же; (3) эквивалентность на уровне способа описания ситуации, при которой кроме общности цели коммуникации и общности ситуации сохраняются и понятия, с помощью которых была описана ситуация в исходном тексте; (4) эквивалентность на уровне структурной организации высказывания, при которой к описанным выше общим компонентам добавляется инвариантность синтаксических структур оригинала и перевода;(5) эквивалентность на уровне семантики словесных знаков – наименьшая степень смысловой общности, которая вообще не может существовать между оригиналом и переводом.

Таким образом, В.Н. Комиссаров разработал универсальную типологию семантических состояний, в которых может пребывать исходный текст относительно переводного. Для каждого из этих состояний необходим свой набор лексико-семантических трансформаций. В концепции В.Н. Комиссарова в наиболее полной мере реализован и использован когнитивный потенциал собственно лингвистического подхода к переводу как процессу межъязыковых преобразований.

Функционально-прагматическая (динамическая) модель перевода

А.Д. Швейцеру принадлежит идея о функциональной доминанте текста как инварианте перевода, им же разработана одна из первых в истории перевода функционально-прагматическая модель перевода, названная им «динамической».А.Д. Швейцер дает описание процесса принятия переводчиком решений на основе той или иной конфигурации языковых и внеязыковых детерминантов перевода. Процесс принятия переводчиком решения складывается из двух основных этапов: (1) из выработки стратегии перевода и (2) из определения конкретного языкового воплощения этой стратегии (сюда относятся различные конкретные приемы – «переводческие трансформации», составляющие технологию перевода).

Особый интерес для общей теории перевода в концепции А.Д. Швейцера представляет описание именно первого этапа перевода, который является своего рода прагматической надстройкой над тем, что уже достаточно подробно изучено лингвистической теорией перевода (т. е. в рамках собственно лингвистического подхода к переводу). Наличие этого этапа, до последнего времени остававшегося вне объекта теории перевода, делает осмысленной и целенаправленной операционную структуру деятельности переводчика.Так, например, при выработке стратегии перевода предпочтение может быть отдано текстуально точному переводу, приближающемуся к буквальному, или, напротив, переводу, смело отходящему от формальной структуры оригинала, приближающемуся к вольному. В выработку стратегии перевода, по А.Д. Швейцеру, входит также принятие решения относительно тех аспектов оригинала, которые должны быть отражены в переводе в первую очередь, т. е. принятие переводчиком шкалы приоритетов перевода. Наконец, решение о стратегии перевода включает еще один выбор: скрупулезная передача экзотических деталей местного колорита и колорита эпохи, либо отказ от этого в пользу глубинного проникновения в историческую специфику текста.

В семиотической концепции перевода А.Д. Швейцера три измерения семиозиса (синтактика, семантика, прагматика) образуют семиотическую типологию уровней эквивалентности, основанную на примате прагматического уровня по отношению к семантическому (компонентному и референциальному).Прагматические факторы, влияющие на процесс перевода, сводятся к следующим: коммуникативная интенция отправителя, установка на получателя, коммуникативная установка переводчика. Инвариантным в процессе перевода остается формируемый контекстом и ситуацией общения смысл. Именно речевой контекст и ситуация общения дают возможность нейтрализовать различия между нетождественными

значениями или, иными словами, использовать разные значения для передачи одного и того же смысла.

Перевод, в концепции А.Д. Швейцера детерминирован множеством языковых факторов, которые образуют ряд взаимосвязанных фильтров, определяющих стратегию перевода. К этим факторам относятся система и норма двух языков, две культуры, две коммуникативные ситуации – первичная и вторичная, предметная ситуация, функциональная характеристика исходного текста, норма перевода. Центральное место здесь принадлежит тексту, который является точкой приложения сил, исходящих от детерминантов перевода, и в то же время сам детерминирует первичную и вторичную коммуникативные ситуации.

Механизм социальной регуляции переводческой деятельности

Эта модель перевода относится к исследованию социального аспекта коммуникативного подхода к переводу. Впервые в истории теории перевода проблемы социологии перевода были рассмотрены В.В. Андрияновым, который избрал предметом своего исследования механизм социальной регуляции переводческой деятельности, смоделированной в некоторых понятиях социальных ролей в марксистской интерпретации. Перевод, взятый в его социальном аспекте, представлен у В.В. Андриянова как процесс установления и поддержания целенаправленного контакта между личностями в структуре межъязыкового общения. Адекватность перевода понимается им как степень соответствия избранных переводчиком вербальных и невербальных средств социальным условиям общения, в результате чего у иноязычного коммуниканта вызывается реакция, соответствующая коммуникативной установке отправителя.

Трансформационная теория и модель перевода

Трансформационная теория перевода основывается на изучении процесса перевода как процесса преобразования единиц структуры ИЯ в единицы структуры ПЯ. Ее разрабатывали И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг в нашей стране и Ю. Найда – за рубежом. В основе этой теории лежат идеи порождающей (трансформационной) грамматики американского ученого Н. Хомского. Согласно теории (и практике) порождающей Т-грамматики, все существующие грамматически правильные высказывания порождаются ограниченным числом ядерных (базисных) структур (предложений). Любой передаваемый на ИЯ текст может быть трансформирован (преобразован) в ядерные (базисные, глубинные) структуры. Для передачи этого текста на ПЯ его необходимо снова трансформировать, т. е.. развернуть в речь из

глубинных ядерных структур ИЯ в поверхностные структуры (предложения) ПЯ по законам и правилам ПЯ.

Трансформационная теория перевода достаточно убедительно объясняет ту часть процесса перевода, которую называют межъязыковым преобразованием. Недостаток трансформационной теории перевода заключается в том, что она не имеет экспериментальной основы, т. е. оторвана от объекта науки о переводе. Нетрудно заметить, что трансформационная теория перевода исходит из признания субъективного смыслового кода, описанного в трудах наших ведущих психологов и, прежде всего, Н.И. Жинкина, хотя и сводит этот код к лингвистическим ядерным структурам. Другими словами, в трансформационной теории перевода наметился отход с чисто лингвистических позиций в сторону литературоведческих, что превращает переводчика в литератора и признает за ним творческое начало.

Используя учение о ядерных структурах Н. Хомского, американский ученый Ю. Найда строит так называемую трансформационную модель перевода, составными частями которой являются: (1) анализ (восприятие и осмысление высказывания на языке оригинала, ИЯ); (2) обратная трансформация (превращение этого высказывания в ядерную структуру исходного языка); (3) перенос (поиск иноязычного соответствия исходной ядерной структуре); (4) реструктурирование (трансформация глубинной ядерной структуры языка перевода в развернутое поверхностное высказывание). При этом Ю. Найда исходит из того положения, что ядерные (глубинные) структуры в разных языках, в отличие от поверхностных (вербальных), всегда эквивалентны. Фактически Ю. Найда переносит в теорию «ручного» перевода теоретико-прагматические изыскания в области машинного перевода, основанные в данном случае на теории порождающей трансформационной грамматики.

3. ФАКТОР КУЛЬТУРЫ В ПЕРЕВОДЕ

Рассмотрение культурологических особенностей, связанных с общественными институтами, обусловлено тем, что человек как социальное существо не мыслит себя вне зависимости от общества, которое в ходе развития выработало некоторую общую систему регуляции своей жизни, определяемую как система общественных институтов, например, таких важных, как институт образования, церкви, права, армии и др.

В соответствии с культурологической концепцией перевода, специфика культуры находит не однозначное, а двупланное проявление в текстах, подлежащих переводу. Первый план может быть определен как ***культура в языке***. Под этим имеется в виду особая языковая картина мира, т. е. своеобразное представление действительности в языке. В этот план входят опосредованные культуральные факторы, а именно специфические когнитивно-семантические структуры, представляющие своеобразие структур мышления представителей разных культур. Второй план называется ***культура, описываемая языком***.Данное понятие и термин подразумевают то, каким образом артефакты культуры, или культурные признаки, маркеры, находят представление в содержании текстов. В этой связи важно понимание культуры как совокупности материальных и духовных особенностей народа, которые определяют специфику организации его мышления в общественной и повседневной жизни. Согласно данной концепции, перевод рассматривается как культурологическое явление, объединяющее в себе два плана: когнитивно-семантический и реально-культурный.

В соответствии с этими двумя планами переводческие проблемы могут рассматриваться в двух аспектах – когнитивно-семантическом и культурологическом. В каждом из аспектов перевод от текста к тексту представляет собой переход от одного языка к другому (от исходного языка к переводящему языку), а также переход от одной культуры к другой (от исходной культуры к целевой культуре).

Наполнение (переводимого) текста культурологическим содержанием происходит различными способами: через языковые единицы с культурным компонентом в виде денотативного значения, с культурным компонентом в виде коннотаций и путём более или менее развёрнутых описаний разного рода объектов, явлений культуры, культурно-исторических событий. Эти описания могут быть сжаты до размеров упоминаний (аллюзий). Каждый из способов репрезентации культуры в исходном тексте связан со своими переводческими трудностями, проистекающими из двух основных причин:

1) явление иноземной культуры не знакомо носителям переводящего языка (ПЯ),

2) аналогичное явление культуры по-разному оценивается разными народами: например, носителями исходного языка (ИЯ) – положительно, а носителями ПЯ – отрицательно.

В последнем случае добиться эквивалентности перевода невозможно, поскольку невыполнимо главное условие эквивалентности – потенциально равноценное воздействие исходного текста (ИТ) и переводящего текста (ПТ) на своих адресатов. Именно в этих случаях подтверждается

распространённое в переводоведении мнение, что расхождение культур – более серьёзное препятствие на пути достижения эквивалентности перевода, чем расхождение языков.

Существуют две принципиально различающиеся друг от друга стратегии передачи культурологического содержания исходного текста. Первая заключается в том, что культура носителей ИЯ адаптируется к восприятию носителей ПЯ: смягчаются различия культур, резко специфическое заменяется более общим (генерализация) или сходным (адекватная замена). Другая стратегия заключается в обратном: читатель переносится в мир культуры носителей ИЯ: культурные различия порой даже подчёркиваются через большое количества транслитераций. При той и другой стратегии используются явные и имплицитные разъяснения (примечания) переводчика. Первую стратегию можно именовать сильной адаптацией, а вторую – слабой. Выбор сильной или слабой культурной адаптации определяется тем местом, которое занимает культурное своеобразие в системе художественных ценностей произведения. Если национальный колорит – одно из главных его достоинств для читателя перевода (например, сказки «Тысяча и одна ночь»), то избирается стратегия слабой адаптации. Если главное – общечеловеческие проблемы, то предпочтение, как правило, отдаётся сильной адаптации.

Процесс перевода почти всегда связан с определёнными потерями содержания, особенно много их при переводе фольклора (например, нет адекватных эквивалентов для таких русских культурно-национальных понятий, как сени, лежанка на печи и т.п.). Наиболее яркие и ценные в художественно-эстетическом плане детали культуры нивелируются (ср. изба ~ house). Лакуны в ПЯ, как следствие отсутствия лексических эквивалентов для безэквивалентной лексики ИЯ, заполняются посредством калькирования или лексических заимствований из последнего. Заимствования отражают неведомые до поры явления и объекты, существующие в стране носителей ИЯ. При этом, благодаря расширению и интенсификации культурного обмена, многие реалии перестают быть национальной особенностью и происходит проникновение одной культуры в другую.

Социальный и культурный опыт, находящий отражение в общей картине мира, фиксируется не только денотативными значениями номинаций, но и их коннотативными полями. Денотативное значение многих лексических единиц сопровождается сигнификативными коннотациями, которые присутствуют в структуре значения слова ещё до того, как оно употреблено в речи, т.е. сигнификативные коннотации принадлежат

лексической системе языка, в отличие от коннотаций, появляющихся только в определённом контексте. Сигнификативные коннотации являются национально-специфическим элементом значения лексемы и говорят о ее национально-культурной природе. Сигнификативные коннотации многообразны, это:

1. Некоторые устойчивые для данной этнической общности ассоциации, вызываемые лексической единицей. Здесь целесообразным представляется деление на следующие группы:

а) совпадение национально-культурных ассоциаций при одних и тех же денотатах (рус. ласточка, англ. swallow и нем. Schwalbe – символ весны);

б) чаще всего имеет место несовпадение национально-культурных ассоциаций при одних и тех же денотатах

1. Щенок - Мальчишка, молокосос puppy – Самодовольный щёголь, фат /Глупый юнец, молокосос

2.Гусь - Ненадёжный или плутоватый goose - Дурак, простак, простофиля

3. Попугай - Тот, кто повторяет чужие слова, не имея собственного мнения Parrot - Тот, кто болтает или повторяет, как попугай (при этом у ряда восточных народов попугай является символом красоты – О, попугай моей души!)

4. Свинья - Грязный, подлый, безнравственный человек Swine - Хам

5. Вол - Много и тяжело работающий человек Ox – не имеет сигнификата

6. Жаба - Безобразный, отвратительный Toad - Гадина, отвратительный человек или Детка, лягушонок

в) совпадение национально-культурных ассоциаций при разных денотатах. Часть ассоциативных связей основывается на реальных свойствах денотатов, например, снег – белизна, камень отличается холодностью, а день – это что-то ясное. И по-английски, и по-русски человек бледнеет «как полотно» (as a sheet) и сражается «как лев» (like a lion). Однако и в этих случаях ассоциативные характеристики носят культурно-исторический, а следовательно, в немалой степени условный характер, поскольку у разных народов в качестве одних и тех же ассоциаций выступают различные предметы.

К примеру, у некоторых африканских народов, не знающих, что такое снег, символ высшей степени белизны – оперение определенной породы птиц. У ряда восточных народов в качестве вместилища чувств фигурирует печень (Своими словами ты больно ранишь мне печень!).

г) слова (денотаты) с яркой, специфической, национально-культурной коннотацией. В разных культурах одни и те же денотаты могут обрастать специфическими национально-культурными ассоциациями. Так, в испанском

фольклоре апельсин – символ счастливой любви, лимон – символ горькой обманутой любви, а олень олицетворяет влюбленного. Для носителей русского языка в словах берёзка и черёмуха заложено много поэтических ассоциаций, тогда как их английские обозначения birch, bird cherry – достаточно сухие названия ботанических объектов. Напротив, heath – одно из любимейших слов английских поэтов, тогда как по-русски вереск сух и прозаичен. У чехов много поэтичных ассоциаций вызывает липа, которая является их национальным символом.

2. Следующим видом сигнификативных коннотаций является соотнесённость денотата с определённой лингвокультурной средой: канцлер – Германия, виски – Англия, Шотландия.

3. Соотнесённость денотата с определённой исторической эпохой: городовой – царская Россия, стахановец – СССР в период первых пятилеток, the Eighteenth Amendment – период 20–30х годов (поправка к конституции Великобритании, запрещающая приготовление и продажу спиртных напитков, принята в 1920 г., отменена в 1932 г.).

4. Соотнесённость денотата с определённым мировоззрением: трудящиеся – из бывшего партсоветского вокабуляра.

5. Соотнесённость денотата с определённой социальной средой: хата, изба – крестьянский дом, армяк – одежда простолюдина; англ. the Season - т.н. лондонский сезон. В этот период с мая по июль месяцы светская жизнь в Лондоне становится особенно оживлённой; приёмы в королевском дворце и частных домах).

Примеры:

1) Ошибки, обусловленные незнанием переводчиками материальной идуховнойкультуры

The hot dog, the Brooklin Dodgers, Mom’s apple pie. That’s what’s veryone’s fighting for .

1. Горячие сосиски «Бруклин Доджерс», мамин яблочный пирог – вот за что все сражаются.

2. Дедовы капиталы… да свои домашние причиндалы – вот что все защищают!

Aarfy had a date with a girl from Smith.

1. В этот день у Аарфи должно было состояться свидание с девицей, окончившей Смитовский колледж.

В примечании: «Смитовский колледж» – один из наиболее аристократических колледжей США.

2. У Аарфи было назначено свидание с девицей, которая окончила шикарный аристократический колледж в Америке.

2) Ошибки, обусловленные незнанием переводчиками военной субкультуры
В романе несколько раз встречается выражение “a milk run to Parma”, что в переводе с жаргона лётчиков, героев романа, означает «совершать полёты не в районы боевых действий», то есть не очень опасные, ерундовые полёты. В русском языке есть также выражение «попасть в молоко». М. ВиленскийиВ. Титовпереводятдословно «полётызамолоком»:
1. “Appleby, you’ve got flies in your eyes”, he whispered helpfully as theypassed by each other in the doorway of the parachute tent on the day of the weekly milk run to Parma” (Heller J. Catch-22, p. 48).
– Эпплби, у тебя в глазах мушки, – шепнул он самым благожелательным тоном, когда они встретились у входа в парашютный склад в тот день, когда слетали за молоком в Парму (пер. М. Виленского, В. Титова, с. 54).
2. Suppose we let you pick your missions and fly milk runs (Heller J. Catch22, p. 106). Что если сделать так: вы выполните норму боевых вылетов, а затем мы будем посылать вас «за молоком»? (пер. М. Виленского, В. Титова, с. 112).
В первом примере, помимо вышеназванной, допущена ещё одна ошибка – дословный перевод выражения «to have flies in one’s eyes», то есть «рябить в глазах», «в глазах темно». Что касается перевода выражения «fly milk runs», вероятнее всего, нужно было ввести данное выражение следующим образом: вначале, когда оно встречается в тексте в первый раз, дать дословный перевод

3)Ошибкивсвязиснеумелойадаптациейпритрансляцииисходногосодержания:
«Unable to buy grain or grow their own, hungry people take to the streets». Правильным будет перевод не «выходят на улицы в знак протеста, а «Будучи не в состоянии купить или самостоятельно вырастить зерновые, голодные люди оказываются на улицах». Другойпример - «In 1972 ... the Soviets, recognizing their poor harvest early, quietly cornered the world wheat market»: «В 1972 году ... Советский Союз, заблаговременно распознав низкую урожайность на своей территории, без лишнего шума загнал мировой рынок пшеницы в угол».В данном случае, фразу «Corner the world wheat market» было бы точнее перевести так: «скупили пшеницу на мировом рынке по пока ещё низким ценам».

4) Ошибки, связанные с неверным переводом сигнификативныхконнотаций, например, “surlyasabear” = мрачный, как туча.

5)Ошибки, связанныесискажениемвхарактеристикеперсонажей: He is a spoiled, stoner little kid in the body of a big boy (Weisberger L. Everyone Worth Knowing. N. Y.: Simon & Schuster, 2005.) «С виду взрослый парень, в душе – избалованный щенок, не брезгующий выпивкой и наркотиками» - данный вариант включает в себя добавленное переводчиком определение «не брезгующий выпивкойи наркотиками» и замену “kid” на «щенок» (стилистически окрашенное слово). Соответственно, такие немотивированные добавление и замена информации связаны с искажением оценочности, заложенной в тексте оригинала. Это приводит к тому, что как эквивалентность, так и адекватность перевода оказываются под вопросом

6) Ошибки, вызванные неправильным переводом имён собственных, например, прозвища Skinny – худой, Rusty — рыжий, Chips — столяр, the Ayrshire poet – Эйрширскийпоэт (Р.Бернс), или антропонимы(имена, которые присваиваются людям официально, иих варианты) - Paddy — ирландец, Bobby — полицейский, Jane — девчонка.

4. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствиис нормами языка перевода. Трансформация может быть полной или частичной в зависимости от того, как изменяется структурапредложения — полностью или частично. Когда заменяются главные члены предложения, происходит его полная трансформация,замена лишь второстепенных членов означает частичную трансформацию предложения.Профессиональный, квалифицированный перевод начинаетсясо стадии, когда иноязычное предложение уже осмыслено переводчиком, и, следовательно, его грамматическая структура раскрыта.

Грамматические трансформации при переводе с английскогона русский обусловлены различиями грамматических системэтих языков, тем, что грамматические явления одного языка отсутствуют в другом:

1) в английском языке жесткая структура предложенияс определенным порядком слов, в русском языке порядок словсвободный;

2) в английском языке представлена категория определенности / неопределенности (артикль);

3) для английского языка характерен герундий;

4) в английском языке есть сложные инфинитивные конструкции (Complex Subject);

5) в английском языке видовременная глагольная системаимеет перфектные формы времени (Perfect — Non-Perfect);

6) в русском языке есть система падежей существительных.

АТРИБУТИВНЫЕ СЛОВОСОЧЕТАНИЯ

Атрибутивные словосочетания, образованные при помощи соположения ряда существительных, очень распространены в английском языке и представляют трудность для перевода из-за многообразия семантических связей между членами словосочетания. Для правильного перевода словосочетания необходимо проанализировать внутренние смысловые связи между его членами.

I. Двучленные словосочетания

Первый член двучленного словосочетания может переводиться на русский язык:

1. прилагательным: emergency meeting внеочередное (экстренное) заседание; power station электрическая станция.

2. существительным в родительном падеже: incomes policy политика доходов; Budget increase увеличение бюджета.

3. существительным с предлогом: strike warning предупреждение о забастовке, disarmament conference конференция по разоружению (предложное дополнение); Coalbrook disaster несчастный случай в Колбруке (обстоятельство места).

В ряде случаев двучленные словосочетания могут быть многозначными. Например: university books университетские книги; книги об университете. Для правильного перевода необходим широкий контекст, либо осведомленность о данной ситуации.

II. Многочленные словосочетания

1. При переводе многочленных словосочетаний надо придерживаться следующего правила: 1) перевести определяемое существительное (последнее слово словосочетания); 2) проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и разбить их на смысловые группы (анализ проводится слева направо); 3) перевести словосочетание, начиная с определяемого слова, и затем переводить каждую смысловую группу справа налево.

В зависимости от смысловых связей многочленные словосочетания могут переводиться по принципу двучленных словосочетаний. Например, надо

перевести словосочетание Bank Credit Regulation Committee. Переводим последнее слово словосочетания: комитет. Далее разбиваем все словосочетание на смысловые группы: 1. Bank Credit, 2. Regulation Committee. Переводим все словосочетание: Комитет по регулированию банковских кредитов.

2. В некоторых словосочетаниях одно из существительных, выступающих в функции определения, может переводиться на русский язык причастием: raw material production countries страны, производящие сырье.

3. Словосочетания могут начинаться прилагательным или причастием. В этом случае надо выяснить, к какому слову относится первый член словосочетания. Например: sudden policy change внезапное изменение политики; combined Operation headquarters штаб совместных действий.

4. В том случае, когда в середине словосочетания стоит прилагательное, оно переводится на русский язык прилагательным (определением к тому слову, перед которым оно стоит): SEATO pact military chiefs военные главари пакта СЕАТО.

5. В том случае, если элементы словосочетания соединяются между собой дефисом или заключаются в кавычки, то они обычно переводятся причастными оборотами или придаточными предложениями: a six-point control plan контрольный план, состоящий (который состоит) из 6 пунктов; take-it-or-leave-it draft resolution проект резолюции, носящий (который носит) ультиматив¬ный характер.

Переведите следующие предложения

1. Only one-quarter of the world's synoptic surface weather observation posts are below the Equator.

2. The initiators of the Moscow World Youth Solidarity Forum had the support of democratic youth and student organizations throughout the world.

3. Communist Councillor S. K. yesterday made a stinging criticism of the Tory-controlled Greater London Council's so-called 'plan' for the capital.

Several magistrates are staying away from the civic luncheon being given by the Labor-controlled city magistrates.

4. Paradoxically, the poll returns mean that he will be able to go ahead with his plan to introduce a pay-as-you-earn income tax scheme, which had been the main issue of the elections.

5. The three-man U. N. mission leaves London today after four days of talks with the British Government. The mission yesterday described the London talks as "useful"

6. "However, the of-necessity-somewhat hypocritical nature of a number of our findings and their dependence on certain political, biological and technical assumptions is a feature they share with many contemporary planning schemes," he said.
7 With their pay rise banned by the Government, the men haverefused to cooperate with their employers in productivity measures to which the rise was linked.
8. It was decided, with only five against, that if an inspection committee again looked into the trouble there would be a resumptionof work in the morning.
9. But strongest of all the arguments is the huge profits the carowners have been making over the years. It is one of the ironies of the situation that just as their payrolls fall and their caroutputs go down, all the companies are reporting record profitsmade for the past year.
10. The machine is an electronic computer which does the job ina fraction of the time taken by dozens of the speediest wageclerks.
11. It was a sudden wind change that sent the first black waves lapping over dozens of holiday beaches and oyster beds, bringingdestruction which will cost millions of francs.
12. Public support for the railway strike decision is growing

ПАССИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

Одной из особенностей текстов в английском языке является широкое использование в них пассивных конструкций – предложений с глаголом-сказуемым в страдательном залоге, которое принято передавать на русский язык одним из следующих способов.
1. Формой страдательного залога в соответствующем времени, лице и числе:
Theprimarypositionwaspreparedbythebattery. – Основная позиция была подготовлена личным составом батареи.
2. Формой глагола на – ся, – сь со страдательным значением:
Guideposts are set to point out the way. – Указатели устанавливаются для обозначения
3. Неопределенно-личными формами глагола в действительном залоге в соответствующем времени, лице и числе:
Field fortifications are built of stone, wood, and all other available natural materials. – Полевыеукреплениястроятизкамня, дереваивсехдругихподручныхматериалов.
4. Существительным с предлогом:

The rate of reaction is influenced by many factors. – Наскоростьреакциивлияютмногофакторов.

5. Преобразованием в русском варианте страдательного залога в действительный:

Strong points are considered by the Americans to be the bulk of modern defense. – Американцысчитают,
чтоопорныепунктыявляютсяосновойсовременнойобороны.

6. Путем адекватной замены, т. е. замены английской пассивной формы глагольными конструкциями русского языка, передающими тот же смысл:

The M48M2 tank is powered by a 12-cylinder engine. – ТанкM48M2 имеет 12-цилиндровыйдвигатель.

Подлежащее пассивной конструкции может переводиться прямым или косвенным дополнением в винительном или дательном падеже:In large-scale operations corps and army engineer units are assigned the heavier tasks. – В операциях крупного масштаба корпусным и армейским инженерным частям ставятся более сложные задачи.

Переведитеследующиепредложения.

1. The wage squeeze has held down purchases, and caused unemployment to soar to 640,000. The squeeze has been brought into pay the costs of the military burdens and the policies of whichthey are a part.
2. The National Steel Corporation will be empowered to direct thedisclaimer of any agreement or lease entered into by a companycoming into public ownership.
3. The 24 men were originally suspended for leaving work earlyafter they had been refused permission to have extra time toclean up after doing what they claimed was a particularly dirtyjob.
4. The Government was “very mild” as regards prices and rents,compared with the “uncompromising tone” when wages andsalaries were dealt with.
5. This is happening when the home market is being restricted bythe new Budget.
6. The Government must ensure that the unions were not calledupon to accept impossible tasks and then be blamed becausethey failed.
7. Another speaker thought that some of the older mental hospitalscan only be adequately dealt with by pulling them down andrebuilding them.

ИНФИНИТИВ

Инфинитивные конструкции особенно широко представлены в военных текстах, так как инфинитив обозначает действие без указания на его

отношение к наклонению, времени, лицу, числу, выражает долженствование, необходимость совершения действия, повеление и категорический приказ, передает динамику процесса действия.Инфинитивные конструкции могут быть переданы на русский язык следующими средствами.

1. Существительным с предлогом:

The division prepares fire plans to support the scheme of defense. – Дивизияподготавливаетпланыогнядляобеспечениявсейобороны.

The aperture to show the reading is on the left side of the apparatus. – Отверстиедляпоказанияотсчетовраспoложеноналевойсторонеприбора.

2. Инфинитивом:

The mission of our unit is to seize he assigned objective. – Нашеподразделениеполучилозадачуовладетьуказаннымобъектом.

The purpose of this device is to provide better training of personnel. – Назначениеданногоприбора – повыситькачествообученияличногосостава.

3. Безличным или неопределенно-личным оборотом:

Oxygen is known to be colorless. – Известно, чтокислородбесцветен.

The enemy is reported to be moving to Hill X. – Сообщают, чтопротивниквыдвигаетсяквысоте «Безымянной».

Build-up areas are not supposed to have significant effect on the blast wave. – Предполагается, чтоналичиенаселенныхпунктовнеокажетсущественноговлияниянаударнуюволну.

4. Причастнымоборотом:

The wire to connect the terminals is 10 meters long. – Провод, соединяющийзажимы, имеетдлину 10 метров.

5. Определительным придаточным предложением:

Mobilityanddispersionarethefactorstoinfluencemodernnuclearcombat. – Мобильность и рассредоточенность являются теми факторами, которые оказывают влияние на ведение современного боя с применением ядерного оружия.

6 ...Дополнительным придаточным предложением:

Thepatrolwatchedtheenemyonecompanystrongleavehispositions. – Дозор наблюдал, как противник силами до одной роты оставил свои позиции.

7. Обстоятельственными придаточными предложениями цели или следствия:

Todestroytheenemyresistancenuclearweaponswillbeemployed. – Для того чтобы сломить сопротивление противника, будет применено ядерное оружие.

Переведитеследующиепредложения

1. The candidate said this morning that he was fully aware of the obstacles to be faced and the charges that would be made.

2. The council finds no single dominant reason to account for the whole range of rising imports.
3. The peninsula had a sufficient population of its own to provide for.
4. There's a lot to be said for holding the world conference on roads in London.
5. The chancellor in fact, was quick to warn us against raising false hopes on the basis of the new international support given for the pound.
6. The Prime Minister had told the party meeting that as a tough Prime Minister, he refused to be dictated to by any group.
7. They feel that the passions which were aroused on both sides two years ago are still too strong and too painful to be safely reawakened.
8. The stake of the peace movement is too huge and terrible to be joked about.
9. The American failure to make a public announcement of assurance led to the decision to reconsider the agreement.
10. The cosmonauts had been expected to land in the Kazakhstan area (from which the spaceship was launched) as in the case of all other spaceships.
11. An attempt to cover up the differences which came to the surface last weekend will be made by both Foreign Ministers in talks expected to take place at the end of next month.
12. The report says that it appears that the building industry is unlikely to be reformed from within and that some form of compulsion will be necessary if reasonable standards of construction and finish are to be secured and jerry-building discouraged.
13. No one will refuse to pay less tax, but if they think that by this means they will bribe the electors to vote for them in large numbers, they are likely to be disappointed.
14. Another intricate problem likely to be reintroduced with the help of a subtle change of name is the problem of medium range ballistic missile.
15. The Minister is reported to be worried by the rise in the cost of living index, because of the effect it may have on his wage restraint policy.
16. The remark, reported to have been made after the announcement of his appointment to London was widely commented in the press.
17. Where an increase in profits or dividends of an individual firm appeared to be based on excessive market power, he would refer it to the board as a candidate for price reductions.
18. The meeting was understood to have taken place at the ambassadors' request.
20. The police arrested a man who is stated to have been trying to sell the miniature and is said to have confessed to having stolen it. He is stated to have kept it for more than two years in the hope that the theft would be forgotten.

21. The warnings are now shown to have been fully justified: thousands of workers will get the sack.

ГЕРУНДИЙ

В русской грамматической системе отсутствуют формы, соответствующие герундию. Герундиальные конструкции могут быть переданы на русский язык следующими средствами.

1. Существительным:

Anewsystemfordesignatingandnamingmilitaryrocketsandmissileshasrecentlybeenannounced. – Недавно была объявлена новая система обозначения и маркировки боевых неуправляемых и управляемых ракет.

Testing is in high gear. – Испытания идут полным ходом.

2. Инфинитивом:

The attacking units will continue moving widely separated until near the enemy. – Подразделениям первого эшелона продолжать продвигаться в расчлененных боевых порядках до сближения с противником.

A grenade launcher capable of tossing 24 grenades at once has been developed. – Был разработан гранатомет, который может выбрасывать одновременно 24 гранаты.

3. Деепричастием:

The enemy surrendered without making a single attempt to counterattack. – Противник сдался, не сделав ни одной попытки провести контратаку.

An aircraft cannot land without reducing its speed. – Не снизив скорость, самолет не сможет осуществить посадку.

By exploiting air movement the ground combat forces may achieve an optimum mobility. – Используя авиацию, наземные войска могут добиться на поле боя оптимальной подвижности.

4. Придаточным предложением:

They insist on the equipment being carried by some other means of transportation. – Они настаивают на том, чтобы материальная часть перевозилась какими-либо другими транспортными средствами.

In the event of the data being fallen into enemy hands, the code will be periodically changed. – Ввиду того что сведения могут попасть в руки противника, код периодически меняется.

Переведитеследующиепредложения.

1. They made their decision after being told of the terms contained in a joint union-management statement.

2. By not losing sight of the long-term objectives they made themselves masters and not servants or victims of economic forces operating in the world.
3. There are countries who would be ready to sign agreements with the developing nations for training some of their people over the next five, ten years.
4. It is nonsense for its supporters to claim that the present policy is a success. It has succeeded in increasing the number out of work, and in reducing production.
5. The delegates are accustomed to functioning unobtrusively as members of the same team when important issues are at stake.
6. Far from doing anything to reduce the number of jobless, the Government is planning to throw more out of work with its rail and pit closures.
7. Far from helping the low-paid the Prime Minister has hit them hardest of all.
8. Far from challenging the rights and privileges of big business, he allied himself with big business against people.
9. Far from being thrown on the defensive by the Right Wing attack, the Left should respond by the most vigorous counter-offensive.
10. Any concessions to monopolists far from assuaging theirdemands, only serve to whet their appetites.

ПРИЧАСТИЕ

Английское причастие выступает в предложении как вфункцииопределения (за исключением перфектных форм), так и в функцииобстоятельства (времени, причины, образа действия, сопутствующего обстоятельства). Контекст предложения обычно позволяетустановить характер обстоятельственных отношений.
1. Причастие в функции определенияпереводится причастием настоящего илипрошедшего времени либо придаточным определительнымпредложением.
The data obtained are being carefully analyzed and studied. Полученные данные тщательно анализируются и изучаются.
2) Причастие II страдательного залога не всегда можно перевести на русский язык страдательным причастием, тогда оно переводится определительным придаточным предложением или передается лексически.
Tomorrowmorningthe ‘RighttoLife’ campaignsupportedbyninereligiouspeaceorganizationswillholdasilentprocession.-
Завтра утром кампания «Право на жизнь», которую поддерживают девять религиозных сообществ, организует молчаливую процессию.
2. Причастие в функции обстоятельства:

1) Переводится деепричастным оборотом, придаточным илисамостоятельным предложением либо иным способом, в зависимости от сочетаемости слов в русском языке.
Commenting last night on the plan he warned the Ministry of thecritical situation which might develop. - Комментируявчеравечеромэтотплан, онпредупредил министерство о том, что может создаться критическое положение.
2) Причастие II (иногда причастие I), в зависимости от союза,за которым оно следует, может передавать: в сочетании с союзомif или unless — значение обстоятельства условия; после союзаthough — значение обстоятельства уступки. Такие обороты переводятся на русский язык придаточными предложениями.
Ifgiventheopportunity, thisindustrywillrapidlydevelop. -Если этой отрасли промышленности предоставить благоприятные возможности, она будет быстро развиваться.

Причастные конструкции

1. Объектный причастный оборот, т. е. сочетание существительного в общем падеже или местоимения в косвенном падежес причастием (имя + причастие), выступающее в функции сложного дополнения, обычно переводится на русский язык придаточным предложением с союзами как, что или чтобы.
TheyspentlastFridaylisteningtotheMinistertellingthetradeunionleadersthatitisrightforworkerstoholdbackonwageclaims.- В прошлую пятницу они весь день слушали, как министрговорил профсоюзным лидерам, что рабочие правильно сделают, если воздержатся от требований о повышении заработнойплаты.
2. Каузативный, или побудительный, оборот. После глаголов to have и to get объектный причастный оборот (have/get +имя + причастие) образует так называемую каузативную, или побудительную, конструкцию, которая означает, что действие совершается не лицом, обозначенным подлежащим предложения, а кем-тодругим за него или для него. В русском языке нет аналогичнойконструкции или специальных средств для выражения каузативности, поэтому перевод ее представляет значительную трудность,тем более, что конкретное значение этой конструкции зависит отконтекста и может быть весьма разнообразным.
Wemusttreatthisasanationalemergencyissueandmustgetthisdecisionreversed.- Мы должны рассматривать это как вопрос чрезвычайного значения для страны и должны добиваться, чтобы это решениебыло изменено.

Переведитеследующиепредложения.

1. A circular giving details of the conference refers to the recentdisastrous election results which were brought about becausethousands of people did not think it was worth voting.

2. He said that the strike movement may turn into a national strikebringing about the downfall of the dictatorship.

3. Unfortunately the point of view of this politician is becomingincreasingly widespread in the Western press. This is why itseems expedient to review some of the arguments put forwardby those opposing the idea of such talks.

4. Considering the complexity of the problem, the decision wasreached at a rather early date.

5. Coupled with his reluctance to discuss this question this presentsa major obstacle to any kind of agreement.

6. Moreover, this would also determine the agenda of the meetingreferred to in a general way by him.

7. Taken in the early stages, these drugs prevent infirmity. Usedsystematically, they slowly but surely lead to cure.

3. Абсолютная причастная конструкция (независимыйпричастный оборот) — это сочетание причастия с существительным в общем падеже, которое, не будучи подлежащим главного предложения, является субъектом действия, выраженногопричастием. Такая конструкция может выполнять в предложениифункцию обстоятельства времени, причины, условия или сопутствующего обстоятельства.Препозитивный независимый причастный оборот, т. е. причастный оборот, стоящий перед главным составом предложения,может иметь как временнóе, так и причинное значение. Какое из них имеется в виду, определяется контекстом. В функцииобстоятельства условия этот оборот выступает обычно в техслучаях, когда предложение относится к будущему времени;на русский язык переводится соответствующим придаточнымпредложением.

Whole cities being razed to the ground during the war, the buildingof houses was priority number one.-Так как во время войны целые города были стерты с лицаземли, строительство домов стало первоочередной задачей.

Значение сопутствующего обстоятельства эта конструкцияимеет в постпозиции, т. е. когда она стоит после главного составапредложения; переводится на русский язык самостоятельным простым предложением или простым предложением с союзами а, и илипричем, входящим в состав сложносочиненного предложения.

The cargo was badly damaged by the fire, the owners sufferinggreat losses. - Грузбылсильноповрежденпожаром, ивладельцыпонеслибольшиепотери.

Переведитеследующиепредложения.

1. He declared that at the next sitting of the peace conference theproposal should be made to conclude peace, all theoretical questions being excluded.
2. Exports of bananas were negligible, all shipments going to theBahamas Islands.
3. As there is a natural limit to the capacity of consumption ofnecessities of life (food, etc.), particular attention must be paidto industrialization, consumption prospects in this sphere beingparticularly unlimited for a long time to come.
4. Stupendous storms of terrifying proportions can rage in theseunreported areas, with no one knowing of them until the effectsof the atmospheric disturbances they cause are felt in localweather days later.
5. If he had not been forced to maneuver the craft to avoid a boulder-filled crater, he would have touched down with almost twominutes of fuel remaining.

3. Причастия в функции союзов и предлогов

1. Причастия в функции союзов вводят условные, причинно-следственные и уступительные придаточные предложения. Нарусский язык они переводятся следующим образом: provided,granted (granting) — при условии, принимая во внимание; supposing, assuming — если, допустим, предположим, что…; seeing —поскольку, принимая во внимание, учитывая, ввиду того, что…

A wider association of this kind would be feasible, provided thatthe methods adopted are in line with those proposed at the conference.Более широкая ассоциация такого рода была бы возможна приусловии, что принятые методы будут соответствовать методам,предложенным на конференции.

2. Причастия в функции предлогов стоят перед существительными и переводятся на русский язык следующим образом:given — при наличии; failing — при отсутствии; regarding, considering, respecting — относительно; pending — до, в ожидании;following — вслед за.Анализ предложения дает возможность точно установить,в какой функции выступает причастие.

Givengoodwillonthepartofotherstates, thisproposalofRussiacouldbecarriedintoeffectwithoutanyfurtherdelay. - Приналичиидобройволисостороныдругихгосударствэтопредложение России можно было бы осуществить без дальнейшего промедления.

Переведитеследующиепредложения

1. Objections to this plan, supposing there is any, should be reportedto the committee at once.

2. Assuming the hearty cooperation of all the members, it is reasonable to expect that the celebration will be successful.
3. Prospects аке bright for a big expansion of trade between thesetwo countries, following the signing of a new three-year tradeagreement.
4. These tremendous, complex tasks can be carried out givenplanned development of the national economy and correctleadership of the national economic development.

МОДАЛЬНЫЕ И ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Should. При переводе предложений с глаголом should трудность возникает из-за многообразия его значений в различных функциях.В функции модального глагола should:
1) выражает долженствование в плане совета или пожелания.Обычно переводится как следовало бы, нужно, не мешало бы, должен и т. п.
HesaidthatthestatusoftheGreekminorityshouldbeviewedinthelightofpoliticalbalance .- Он сказал, что статус меньшинства греческого населения следует рассматривать в свете равновесия политических сил.
2) имеет эмоционально-усилительное значение, т. е. подчеркивает эмоцию говорящего (удивление, сожаление, подозрение,неодобрение и т. п.). Употребляется в этой функции главным образом в придаточных предложениях, после словосочетаний типа it isstrangethat…, itisnatural… ит. п., обозначающихотношениеговорящего к высказыванию. В таком случае на русский язык сочетание should с последующим инфинитивом переводится личнойформой глагола в изъявительном наклонении настоящего или прошедшего времени (прошедшего — если за глаголом should следуетперфектнаяформаинфинитива).
ItisgoodthattheGovernmentshouldhaverecognizedtheopportunityandtheobligationssoclearly. -Можно только приветствовать то, что правительство так ясноосознало возможности и свои обязательства.

Переведитеследующиепредложения.
1. He said that this was not a temporary problem. Lasting arrangements should be made.
2. The workers who have decided to fight against redundanciesand short time in every possible way are absolutely right. Theyshould be backed up by everyone, including those on whom theaxe has not yet fallen.

3. The Government should bring together in local discussions theimportant employers of labor and trade union officials in directtouch with workpeople, and set about creating a sensible patternout of the present chaotic labor market.
4. The communiqué also said that international disputes, including border and territorial disputes, should be settled by peacefulnegotiations, and the use of force was not permissible.
5. It was not without significance, he said, that people who wereconnected at that level with the situation should be expressinggrave disquiet.
6. The Premier admitted yesterday that it was natural that peopleshould be disturbed at food being thrown away when millions ofpeople were undernourished.
7. If young people are thought fit in such ways (for instance, compulsory military service at 18), why should they have to waitthree years more to be entitled to vote?

Can, may, must

1. Глаголcan. Кроме своего основного значения, передающегоумение, способность или объективную возможность совершитьдействие, глагол can в утвердительной форме выражает предположение и переводится словами может быть, возможно, мог и т. п.,в вопросительной и отрицательной форме выражает сомнениеи переводится словами неужели, не может быть, чтобы и т. п.Форма could передает меньшую уверенность в предположениии переводится на русский язык как «может быть».

It could be true but it is advisable to find out first what has reallyhappened there.- Может быть, это и правда, но рекомендуется сначала выяснить, что же в действительности там произошло.

2. Глагол may. Чаще всего выступает в значении вполне вероятного предположения и переводится словами может быть, возможно. Форма might указывает на меньшую уверенность в предположении, выражает сомнение.

The Chancellor’s measures might help towards an agreement on anincomes policy. Butthisstillhastobeproved. - Мероприятия, предложенные министром финансов, можетбыть, и помогут достичь соглашения по политике доходов. Но это еще нужно доказать.

3. Глагол must. Основное его значение — долженствование.Кроме того, глагол must (в утвердительной форме) часто употребляется в значении предположения с большой долей уверенности и переводится словами должно быть, вероятно, по всей вероятности и т. п. Перфектная форма инфинитива после must означает,что предположение относится к прошедшему времени.

They must have known about it for a certain time.- Они, должно быть, уже в течение некоторого времени зналиоб этом.

Переведитеследующиепредложения.

1. It is possible that in accordance with this plan, investments mayhave to be made which do not lead rapidly to a rise in the standard of living.
2. Situations in which America may have to choose betweenrival policies advocated by her European partners are boundto arise.
3. When the delegates are taken to see the outstanding work ofthe Road Research Laboratory, and the examples of brilliantdesign and construction of British technicians and workers,they will be able to compare in their minds eye what might be,with what is.
4. Finally, a new political balance in Europe, based on effectiveunity, might turn out to be the precondition of disengagement.
5. The Prime Minister mentioned that a more radical stand on someissues might have enabled the party to have avoided defeat.
6. There were signs that this tour might have marked a turningpoint.
7. It was the sort of message for which the smaller members of thealliance may well have been waiting.
8. In the opinion of some political connoisseurs, that measure maywell improve the prospects of the Conservative party with thenation as a whole.
9. Discussions could explore the economic problems that mightfollow disarmament and the question of security.

To be

Глагол to be в сочетании с инфинитивом имеет модальноезначение:
1) выражает долженствование, обусловленное договоренностью или планом; переводится обычно глаголом должен или глаголом в будущем времени.
ThePrimeMinisteristogotoParisnextweek. -На следующей неделе премьер-министр должен поехатьв Париж.
2) выражает намерение, желание в условных предложениях;при переводе на русский язык приходится иногда вводить местоимение мы в неопределенно-личном значении.
Massstruggleisvitaliftheeliminationoftheevilsofracialhatredistobeguaranteed.-
Совершенно необходимы массовые выступления, если мыхотим, чтобы было уничтожено то зло, которое вызываетсярасовой дискриминацией.
Следует помнить, однако, что сочетание to be с инфинитивомможет представлять собой составное сказуемое, где to be выступаетв качестве глагола-связки, а инфинитив — в качестве предикатива.
Thetaskofthecommitteeistofindwaysforaworkableagreement. -Задачей этой комиссии является изыскать пути дляпрактически приемлемого решения.

Переведитеследующиепредложения.

1. The main objective of the conference is to try to bridge the ever-widening gap between the developing countries and the industrialized states.
2. The plan is to allow whites and non-whites to compete in oneteam abroad, but to maintain segregation inside South Africa.
3. But this success must be made the starting point of a new effortif the impetus is to be maintained and still bigger successes won.
4. Now the question is: “Will more resignations follow?” Changesseem inevitable, but no one can say what. But changes theremust be if confidence in the board is to be restored and it is tofunction properly.
5. But now that the campaign is over, there is a clear imperativebefore us all: to stand together against the common danger if ournation and the world are to avoid even greater catastrophe.

To have

1. Глагол to have с последующим инфинитивом означаетдолженствование, вызванное силой обстоятельств, необходимостью; на русский язык, как правило, переводится глаголами пришлось, придется.

The negotiations might fail. In that event the Government wouldhave to decide what to do. - Переговорымогутокончитьсяинеудачей. В таком случае правительству придется решать, что предпринять.

2. Глагол to have с последующим сложным дополнением(имя + неличная форма глагола или наречие) передает:

1) каузативность (побуждение или содействие осуществлениюдействия). На русский язык переврдится при помощи таких слов,как заставить, устроить, сделать так, чтобы…, и другими лексическими средствами.

We had them beaten this time. - Наэтотразмыиходолели.

Iwouldhaveyoutoknow… - Я хотел бы поставить вас в известность…

Theywillhavehimback. -Они заставят его вернуться.

2) действие, совершенное по инициативе, побуждению лица,выраженногоподлежащим.

The town council has had three houses built. - Городскоймуниципалитетпостроилтридома.

3) действие, совершенное помимо воли или желания лица,выраженного подлежащим, и направленное на него.

We had a note handed to us. - Намвручилизаписку.

Перевод глагола to have представляет значительную трудность, так как в русском языке нет аналогичных грамматическихсредств для передачи его значений. Кроме того, точное значениеэтого глагола вытекает иногда из более широкого контекста, и припереводе приходится пользоваться

различными лексическимисредствами, которые наиболее точно передают смысл английскогопредложения.

Переведитеследующиепредложения.

1. To meet the export requirements the domestic consumption hashad to be curtailed.
2. He is not half as worried as the old age pensioners, the housewives and the workers who are having to pay the increasedprices.
3. Any other activities of the world organization will be financedby the whole membership only by their unanimous and activesupport. And even in those rare cases it will be by having theSecretary-General solicit voluntary contributions.

To do

Глагол to do представляет некоторую трудность при переводе,когда он выполняет следующие грамматические функции:

1) функцию эмоционально-усилительную:

– глагол to do подчеркивает факт совершения действия илиусиливает значение действия, выраженного глаголом-сказуемымв утвердительной форме Past или Present Indefinite. На русский языкпереводится словами действительно, все-таки, же, ведь и т. п.;

– подчеркивает побуждение к действию или просьбу (в повелительном наклонении).

Infacthiswordsdidshowthathewasreluctanttogetinvolved. -На самом же деле его слова действительно показали, что онне хочет участвовать в этом.

2) функцию слова-заместителя во избежание повторенияранее упомянутого глагола или целого предложения. Переводится соответствующим глаголом в зависимости от сочетаемостислов в русском языке, предложением или не переводится вообще.В сочетании со словом so чаще всего переводится фразой сделатьэто (так).

Did the Foreign Secretary know that such an arrangement existed?HisrepliesinParliamentyesterdayclearlyimpliedthathedid.- Знал ли министр иностранных дел, что существует такая договоренность? Из его ответов в парламенте вчера можно было яснопонять, что он знал.

Переведитеследующиепредложения.

1. What the report prepared by a body of the most conservativecharacter does show is that newspaper economics, and particularly the enormous and growing reliance on advertising revenue,puts the whole industry into crisis.

2. The defenders of the present United Nations system point outthat the agencies do in fact work together successfully on a number of projects.
3. What does represent a growing danger for the effectiveness ofthis organization is the reluctance of some of its members torender assistance in case of financial difficulties.
4. All the same the state of the economy and the general trend ofnational politics do have some influence on the voters.
5. It is bound to be a delicate operation, trenching as it does uponsensitive areas of a nation's cultural heritage and on its spiritualinadequacies.

ЭЛЛИПТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ

1. Эллиптические конструкции типа if any, if anything имеютэкспрессивно-усилительное значение и переводятся на русскийязык придаточными условными предложениями, а также словамипочти, пожалуй, вовсе, вообще и др.
Objectionstothisplan, ifany, shouldbereportedtothecommitteeatonce.- Если и имеются возражения против этого плана, то онидолжны быть немедленно представлены комитету.
Very little, if anything, could be advanced in the defense of hispolicy. - Почтиничегонельзябылосказатьвподдержкуегополитики.
Оборот if anything может переводиться также словосочетанием во всяком случае.If anything it will be in their interests to follow this course. - Во всякомслучае,вихинтересахследоватьэтомукурсу.
2. К эллиптическим конструкциям относятся также уступительные придаточные предложения с союзами whatever, however,в которых отсутствует сказуемое (иногда — подлежащее). На русский язык такие уступительные придаточные предложения переводятся полными уступительными придаточными предложениямис союзами какой бы ни, каким бы ни (восстанавливаются сказуемоеиподлежащееполногопредложения).
TheBritishpeoplehavetosubmittonewtaxation, howeverhigh. -Английскому народу придется примириться с новыми налогами, какими бы высокими они ни были.
3. К эллиптическим конструкциям относится и сочетание «if + причастие II (или прилагательное)». На русскийязык это сочетание переводится придаточным уступительнымпредложением.

Itconsideredfromthispointofview, theproblemtakesonanewaspect. - Если рассматривать проблему с этой точки зрения, то онаприобретаетдругойхарактер.
Butthedecision, iflogical, requiresameasureofcourage. -Но это решение, хотя оно и логично, требует известногомужества.

Переведитеследующиепредложения.

1. When a hearing is finished, the committee decides what report,if any, it will make to the House on the measure.
2. The Prime Minister has on several occasions refused to tell theHouse the purport of his conversation on this matter, if any, withthe President.
3. If anything, it would be to the advantage of this country to pursue an independent policy.
4. But whatever his long term aims, the President's immediateintentions and motives were made relentlessly clear at his lastPress conference less than three weeks ago.
5. Of course, interpreting, if more spectacular, is not the only aspectof linguistic activity in the international sphere. Whatever thelength of the discourse, a good interpreter never asks the oratorto stop in order to enable him to render it bit by bit. Some oratorshave been known to speak for over an hour non-stop.

Дополнительные упражнения на перевод

Упражнение 1. Переведите предложения, обращая внимание на употребление числительных и существительных:

1. Shegavemeanotherfivehundreddollars and the name and phone number of a woman in New York through whom I could get work (R. Foster).
2. Jones rose from the table two thousand dollars the richer. Even then he was moderate in victory. He offered his opponent his revenge and lost five hundred and a few odd dollars (Gr. Greene).
3. There are twenty-one thousand francs for you (J.D. Carr)
4. You have blamed me a million times because I can't give you a child (G. Gordon).
5. Nora was giving her first showing of the work she had done in the twenty one months since we had been at war (H. Robbins).
6. If she wanted to marry just to be married there were a dozen boys who would jump at the chance (W.S. Maugham).

7. On a chicken farm where hundreds and even thousands of chickens come out of eggs surprising things sometimes happen (Sh. Anderson).
8. That is one of the most interesting parts of the story (A. Christie).
9. A couple of constables were examining the windows and the geranium beds (A.C. Doyle).
10. The number of rooms was alarming. The both perceived instantly, though neither of them mentioned it, that Christine's few pieces would barely furnish two of these apartments (A. Cronin).
11. "How many of these places have you seen?" he demanded. "All of them – a thousand times" (M. Wilson).
12. When he's finished his chorus and the band's having a turn Conroy starts to prance about the stage, twisting and shaking himself as though he's got half a dozen scorpions up his vest (St. Barstow).

Упражнение 2. Переведите предложения, обращая внимание на употребление (the) other(s), another:
1. We sat there in silence for maybe another five minutes and then a cab stopped up on Alton Road (R. Foster).
2. Andrew couldn't utter another word (A. Cronin).
3. Life itself had come to have no other meaning (K. Mansfield).
4. You'll marry again. You'll have other children, too. You have had one success with Pip. You'll have no others (M. Dickens).
5. Another minute and they were there (A. Cronin).
6. Rain, rain, go away, come again another day (A nursery rhyme).
7. All the other candidates looked far more likely to be successful than himself(A. Cronin).
8. Oh, dear how hard it was it was to be indifferent like the others (K. Mansfield).
9. Oh, don't mind me. I've got other plans for Sunday (M. Dickens).
10. If he couldn't find another job, how was he to live (A. Cronin).
Упражнение 3.Переведите предложения, обращая внимание на употребление (a) few, (a)little:
1. The politeness with which she treated you was exasperating because youcould not but feel how little interest she took in you (W.S. Maugham).
2. Yes he was here. He left a few minutes ago (I. Murdoch).
3. His dreams were so simple, his wants so few (Th. Dreiser).
4. In July there were fewer and fewer lectures, because everyone had to helpwith the haymaking (M. Dickens).
5. His hair was not grey at all, oh, there were a few white hairs on the temple,but they were becoming (W.S. Maugham).

6. I could catch only a few of the melancholy words (Gr. Greene).
7. She knew him very little then (W.S. Maugham).
8. Few people were about (A. Cronin).
9. There are few things better to eat than a potato baked in its skin, with plentyof butter, pepper and salt (W.S. Maugham).
10. Little of the conversation had much meaning for George (J. O'Hara).

Упражнение 4. Переведите предложения, обращая внимание на употребление there is (there are) в отрицательных конструкциях:

1. There's nothing to be done about what has already happened (E. Caldwell).
2. I obeyed, there wasn't anything else to do under the circumstances (R.Foster).
3. He was asking if there was any bacon, and there wasn't any (J.P. Marquand).
4. She was always the wife of George Lockwood, so much so that in the two towns there were not a dozen women and not a man who called her by her first name (J. O'Hara).
5. I went into the office and called my answering service. There were no messages (R. Foster).
6. We can't keep people from talking. There is no way in the world to put an end to such a talk (E. Caldwell).
7. There wasn't much else to say (H. Robbins)
8. He felt happy now. There was not anything that was irrevocable (E. Hemingway).
9. There was no time to find out what was going on (R. Foster).
10. "There aren't many things you really want, are there?" "Not many", she said (J. O'Hara).
11. There wasn't too much time, but this time I didn't hurry (R. Foster).
12. There are not many people who've had the experiences I have had in one way and another (W. S. Maugham).

Упражнение 5. Переведите предложения, обращая внимание на употребление глагола make:

1. "You can't make me stay. Nobody can make me stay" "I am not trying to make you stay. Your life is your own, and all, or most of it, is still before you" (E.Glasgow).
2. It made her feel sad somehow. It made her feel old (I. Murdoch).
3. She did not seem able to make Charlie see how desperately grave the situation was. His airiness made her impatient (W.S. Maugham).
4. For the first time he felt they were speaking freely and frankly, and it made him happier (G. Gordon).
5. It made her angry (W.S. Maugham).
6. That was a thought. That made him feel better (E. Hemingway).

7. I wish I could make you as happy as you make me (W.S. Maugham).
8. You are making us both miserable with your crazy ideas (G. Gordon).
9. But Stanley was prettier than ever, he thought, in this primrose-coloured wisp of a frock, which made her look like a spring flower (E. Glasgow).
10. If Caroline had any influence, she must be made to use it (D. Robins).
11. He had been made to feel himself like a pariah (A. Cronin).
12. He did not know, he would never know how this had come about, how the writhing paralytic had been made to walk (A. Cronin).

Упражнение 6. Переведите предложения, обращая внимание на употребление too и either:

1. Yet, he's like a child, he hates to admit it. Well, I suppose I snore at times, too, and I don't like to admit it (E. Neill).
2. I can't get poor Harry Vidler out of my head. And I won't, either, till I do something really to make up for it (A.J. Cronin).
3. Sorry I haven't been able to come and see you. I've been ill, and I haven't been able to see Gracie either (W.S. Maugham).
4. "I mean it complimentary," said Cathal. "You do not." "All right, I don't. And you don't like him either" (I. Murdoch).
5. It gets on my nerves. I can't imagine Reggie likes it either (M. Dickens).
6. If you don't want the box, throw it in the waste basket. I don't want it now either (J. O'Hara).
7. "Harry never mentioned Martha to me." "Too much of a gentleman. Henever mentioned her to me either" (J. O'Hara).
8. "Ha!" Said Sir Rumbould. "So you've been a victim too" (A.J. Cronin).
9. Rosa Keane was unkind enough to laugh. Frances was smiling too (A.J. Cronin).
10. His wife, who stood near, closely observing Andrew, was nervous too (A.J. Cronin).
11. "I think that's over for you". "I do too" (J. O'Hara).

Упражнение 7. Переведите предложения, обращая внимание на употребление местоимений some, any, anyone, none, either, neither, each:

1. "This is matter either for the Board of Trade or the Mines Department". "We are at the disposal of each of these bodies", squeaked Billy (A. Cronin).
2. There was nobody inside except a waitress doing her hair and the cashier unlocking the cash-boxes. She stood in the middle of the floor but neither of them saw her (K. Mansfield).
3. It was a showier establishment than either of them had expected, and there was a good deal of plate glass and shiny brass about the frontage (A. Cronin).
4. As the candidates went past he handed an envelope to each of them (A. Cronin).
5. None of the old friends came; none were left on Tenth Avenue (M. Puzo).

6. How can anyone of us forget? That's what makes it so hard (E. O'Neill).
7. Before any of them could say another word he swung round and left the house (A. Cronin).
8. But he didn't want any of them (M. Dickens).
9. Some of the gifts were not wrapped up at all (A. Cronin).
10."Yes, it was a waste of money, James. You shouldn't have bought a secondhand automobile". "It's one of the best makes! Everyone says it's better than any of the new ones" (E. O'Neill).
11. None of his colleagues, who were already seated, took any notice of him (A. Cronin).
12. He had never spoken to any of the guests – yet (K. Mansfield).

5. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

ПЕРЕВОД УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ

Одной из особенностей словарного состава любого языка является способность вступать в различные сочетания. Те сочетания, которые постоянно употребляются как готовые стереотипы, называются **устойчивыми**, а те, которые могут постоянно меняться, называются **свободными**. Частотные устойчивые сочетания постепенно перерастают в клише. Переводчику следует хорошо знать устойчивые сочетания, поскольку они придают речи идиоматический характер. Вот некоторые примеры перевода свободных и устойчивых русских словосочетаний на английский язык. **Задание: найдите соответствия устойчивым выражениям английского языка и приведите примеры с данными выражениями**
Cast-iron will / Voracious appetite / To talk hot air; to talk idly / To bless one's lucky star / To take up one's sword / To play a trick / Hard cash / To devote one's life (to) / Beaten track / Statesmanship / New paragraph / Dire necessity /To eat humble pie / At the top of class / Architect of one's own fortune / None too clever / Sloppy sentimentality
Проторенная дорожка / Волчий аппетит / Отдавать жизнь /Железная воля/Точить лясы / Благодарить свою судьбу / Кузнец своего счастья / Обнажить меч / Звонкая монета / Выкинуть номер / Государственный ум / Недалекий ум / Красная строка / Круглый отличник / Жестокая необходимость /Телячьи нежности / Смиренно соглашаться с чем-либо

ПЕРЕВОД ОБРАЗНЫХ ВЫРАЖЕНИЙ

Трудно найти текст, который был бы лишен образных средств языка, а именно крылатых слов, пословиц, поговорок, сравнений и т.д. Для перевода образного средства необходимо определить его информационное содержание, его семантическую структуру. Здесь важную роль играет сравнительное определение объема образной информации подлинника и перевода. Анализ образной информации следует проводить на уровне языка, определяя и сравнивая постоянно закрепленные за словом объем и содержание образной информации, оценки, номинации, а также эстетической информации. Образному выражению в этом же языке обычно соответствует слово или выражение в прямом значении, которое используется при истолковании образа. В случае, когда не найдена компенсация образа/тропа и невозможна его передача, передается только понятийное содержание образа.

Нередко при переводе крылатых слов и образных выражений у переводчика имеется возможность выбора из двух-трех несколько различных вариантов, например:

Игратьвбирюльки To waste one’s time on trifles; to donothing; to be idle

Оставатьсянабобах To get nothing for one’s pains; to be leftout in the cold

Какбогнадушуположит Anyhow; slap-dash; higgledy-piggledy

Лезтьвбутылку To be angry for no reason at all; to getblindly furious

Бросатьобещаниянаветер To make promises lightly; to make idlepromises

Выйтисухимизводы To get out of it with clean hands

Тянутьволынку To cause delays; to keep on putting thingsoff; to dawdle; to dally

Прийтивтелячийвосторг To get foolishly (childishly) enthusiastic

Радипрекрасныхглаз For love; for nothing; getting nothing inreturn

Наломатьдров To do silly things; to make a mess ofthings

С открытым (поднятым) забралом Above board; openly; frankly

Сломать зубы на чем-л. To suffer a setback; to suffer a defeat

Котелокварит One’s brain (head) is working; (he) isclever

Уменяподложечкойсосетhave a sinking sensations (feeling); I amhungry

Приказатьдолгожить To die; to join themajority

Ищиветравполе Go on a wild-goose chase; you may whistle for it

Чтосвозуупало, топропало It’s no use crying over spilt milk; what’slost is lost; what’s done can’t be undone

Пуганаяворонакустабоится Once bitten, twice shy; a burnt childdreads the fire; the scalded cat fears coldwater

Насиженноегнездо Long-occupied place; comfortable perch

Отдобрадобранеищут Enough is as good as a feast; let wellalone

Золотойдождь Windfall; lump sum (of money) receivedunexpectedly
Оставатьсявдураках To be a fool for one’s pains; to be out inthe cold; to be left holding the bag (baby);to be duped
ОтплатитьтойжемонетойТоpaysmb. with his own coin; to requitelike with like
Бытьнаседьмомнебе To be on the top of the world; to be in theseventh heaven
Нестинебылицы To tell tall stories; to spin a yarn; to tellcock-and-bull stories
Весьвотца The very image of his father; speaking likeness ofhis father; a chip of the old block

«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ» ПЕРЕВОДЧИКА

Слова, относящиеся к этому разделу, можно подразделить на три группы:

1. Слова, которые имеют внешнее сходство (звучание и написание) со словами русского языка, но значение которых не всегда совпадает. Например: dramatic драматический, драматичный, неожиданный, яркий, впечатляющий, сенсационный', decade десятилетие; popular народный, популярный; formal формальный, официальный; nation нация, народ, страна; sabotage вредительство, диверсионный акт, саботаж и многие другие.

2. Слова, которые во множественном числе приобретают новое значение, как например: difference разница, различие—.differences 1) различия, 2) разногласия; development развитие — developments события

3. Слова, употребление которых в единственном и множественном числе не совпадает в русском и английском языках. Например: industry промышленность, industries промышленность, отрасли промышленности; policy политика, политический курс, policies политика, политический курс; atomic weapons (мн. ч.) атомное оружие (ед. ч.).

Задание: изучите приведенную таблицу и переведите тексты

«Ложные друзья переводчика»	Буквальный перевод	Адекватный перевод
Легализироваться	To get legalized	To obtain legal status
официальное лицо	Official person	public officer; official
Оформлять брак	To form a marriage	To solemnize a marriage
Претензия	Pretension	Claim
Режим наибольшего благоприятствования	Most-favored nation regime	Most-favored nation treatment
Фальсификация	Falsification	Forgery; adulteration

Фальшивые (поддельные) документы	False document	Forged documents (papers)
Сплошная фикция	All fiction	Pure invention
Финальная игра на кубок	Final game for the cup	Cup final
Газифицировать (село)	To gas, to gasify (a village)	To provide gas (for a village); to supply gas
Гениальное изобретение	Invention of genius	Great invention
Хулиган	Hooligan	Ruffian; rowdy
Инструкции	Instructions	Directions
Плотничный инструмент	Carpenter's instrument	Carpenter's tools
Контингент избирателей	Contingent of voters	The electorate
Фальшивый счет	False bill	Fabricated account
Сфабрикованная версия	Fabricated version	Fake report
Кризис доверия	Confidence crisis	Credibility gap
Выступать официально (для печати)	To speak officially (for the press)	To go on record
Статья, посвященная общим проблемам	Article on general problems	Human interest story; A story with human appeal
Спецпоездка, организуемая для прессы	Special trip arranged for the press	Junket
Ходячая энциклопедия	Walking encyclopedia	Walking library
Первый вояж (о корабле)	First voyage	Maiden voyage
Формировать чей-л. Характер	To form smb.'s character	To mould smb.'s character; to shape a personality
Не для прессы (указание журналистам)	Not for the press	Off the record
Бесцеремонная манера	Unceremonial manner	Off-hand manner
Комплексная программа (для путешественников)	Complex programme	Package deal, package plan; package tour
Специалист по вопросам планирования	A specialist on the questions of planning	Planning officer
Комбинированная киносъемка	Combined filming	Process shooting
Конфиденциальное интервью	Confidential interview	Private interview
Сотрудник по внешним контактам (с другими	Outside contact employee	Public relations officer

лицами и организациями)		
Формальная истина	Formal truth	Apparent truth

Текст 1. WHAT a GROUP!

Last year my English class was full of characters. That's a polite way of saying it had some unusual people that I'll never forget. One student was such a hard worker that he learned all the idioms in our book by heart. He was always saying things like "I'm on cloud nine," or "I'm green with envy." We never knew if he meant what he said or if he was just practicing English. Another student had a sweet tooth. She would bake lots of breads and cakes and bring them to every class for us to share during breaks. Two students met in the class and fell head over heels in love. We were all invited to their wedding and had a great time. Then there was a student who was always pulling someone's leg. For example, one day before class, he put a long homework assignment on the board and made us think that the teacher had given it. We all had long faces until the teacher came in. Then we realized that someone had played a joke on us.

Текст 2. IN the RED.

The letter came out of the blue! I wasn't expecting it. But there it was in black and white, signed by the bank manager. I had no money in my checking account. I was in the red. I couldn't believe it. So I went to see the manager. We looked at the problem together. The bank had made a mistake. It had put ten dollars into my account instead of one thousand dollars! Because it was the bank's mistake, there was no delay reopening my account. The manager cut through all the red tape. Now I had money in my account. And I had the green light to write checks again.

Текст 3. CULTURE SHOCK AND ITS SYMPTOMS

When you leave a familiar environment and go for an extended stay somewhere quite different, you are bound to experience a whole range of feelings. Many of these emotions will be unexpected and sometimes very strong, making you feel out of control and confused. This is the experience we call culture shock, but you don't have to move from an entirely different culture to experience it. All students from overseas, even those coming from countries with very similar ways of life to those in Britain, can experience culture shock in some form. This is because there will always be some features of life that are different; also you are removed from the family and friends who normally support you through new or difficult experiences.

An important factor that contributes to an initial sense of confusion is that you will probably find that the people you are working and living with are not aware of

your feelings and may appear not to understand your anxieties. Some of the differences can cause you practical anxieties — the fact that in Britain we drive on the left, for example. But even quite small differences such as the non-availability of certain foods or the fact that shops have different opening times can all contribute to making you feel disoriented in the short term. The important point to try to remember is that these are perfectly normal reactions and they will disappear as you become more accustomed to your new way of life.

For those coming from a society with very different customs and behaviour patterns from Britain, the impact of culture shock may be more pronounced as you find all your expectations about people and their behaviour are no longer met. Common areas of difference are:

• modes of dress;
• behaviour considered appropriate to men and to women;
• aspects of religious practice;
• food and eating habits;
• climate.

At the beginning you are likely to feel excited by the new experience of coming to study in another country and you will be looking forward to arriving and meeting new people and starting your course. Quite quickly, however, you may find that the new experiences begin to overwhelm you and you begin to experience distressing emotions that might be unfamiliar to you. What you first found exciting may now seem alien, even frightening, and you will be wishing you were back among the familiar places and people at home. You may find that you are experiencing sudden mood changes and strong reactions to apparently trivial events. This is perhaps the most difficult phase for any new student and it is important to try to remember that what you are feeling is normal and that it will pass.

However, if you find yourself feeling unable to cope, do go to see the student counselor or your personal tutor at your place of study and seek help. Because Britain welcomes many thousands of international students each year, universities and colleges employ professional counselors and tutors, with special training in offering advice and support, to help students overcome their initial emotional and practical difficulties. These people understand the difficulties you may be having and will listen to you sympathetically.

Many people find that it helps to make contact with others of their own nationality. Although, objectively, you may not wish to seek out your compatriots, especially if you are trying to avoid speaking your own language in order to improve your English, it will help you at this stage to look for their support.

ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИИ

Фразеологические единицы (или идиомы) — это устойчивые словосочетания: пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые выражения. Семантика идиомы представляет собой сложное единство нескольких аспектов ее значения, влияющих на выбор переводчиком эквивалента, таких как образное значение, литературный смысл, эмоциональный характер, стилистические особенности и национальный колорит (окраска). Образное значение (переносный смысл) — это основной элемент семантики идиомы. Фразеологизмы, как правило, обладают либо полностью, либо частично переносным значением. Их главная особенность — несоответствие плана содержания плану выражения. Например, английское выражение to wash dirty linen in public (буквально стирать при всех грязное белье) означает то же, что и русское выносить сор из избы. Фразеологизмы играют важную роль в общении: они могут сделать высказывание (текст) более эмоциональным, придать ему выразительность, вызвать те или иные культурные ассоциации. Задача переводчика — уметь распознавать в тексте фразеологизмы и уметь анализировать их речевые функции (буквальное или переносное значение). Переводчика нередко подводит сходство переводимых фразеологизмов, имеющих разные, даже противоположные значения.

Переводчики должны знать следующие правила перевода фразеологических единиц:

1. Оптимальное переводческое решение при переводе фразеологизмов — поиск идентичной фразеологической единицыв переводящем языке.Но число таких непосредственных соответствий между русским и английским языками весьма ограничено.Среди прямых фразеологических эквивалентов есть и такназываемые интернациональные идиомы, которые образовалисьв греческом языке или латыни и впоследствии были заимствованыисходным языком и языком перевода:Achilles’ heel — ахиллесова пята;thegameisnotworththecandle — игра не стоит свеч.

2. При отсутствии непосредственных соответствий исходныйфразеологизм можно перевести с помощью аналогичной фразеологической единицы, которая имеет общее с переводимой фразойзначение, но построена на иной словесно-образной основе:

Make hay while the sun shines — Куйжелезо, покагорячо;

to get out of bed on the wrong side — встатьслевой (илинестой) ноги.

Однако при этом надо учитывать, что нередко сходные позначению, но разные по форме фразеологизмы в языке оригиналаи языке перевода имеют различную эмоционально-ассоциативнуюокраску и поэтому не всегда взаимозаменяемы.

3. Менее эффективным, но иногда допустимым приемом припереводе фразеологизмов является калькирование (пословныйперевод):

People in glass houses should not throw stones — Люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросать камни.

4. В отдельных случаях, особенно с текстами культурно-исторической тематики, применяется двойной, или параллельный, перевод, когда в одной фразе сочетается фразеологическая единица(например, переведенная посредством калькирования) и объяснение ее переносного значения в возможно более кратком виде.

5. В случае отсутствия идентичной или аналогичной фразеологической единицы в переводящем языке, а также при невозможности пословного перевода применяется перевод-объяснение переносного значения фразеологизма, т. е. трансформация устойчивогословосочетания в свободное. При таком переводе утрачиваютсяобразно-ассоциативные свойства фразеологизма. Единственныйспособ сообщить получателю переводного текста о наличии фразеологизма — дать переводческий комментарий.

Перевод-объяснение используется тогда, когда нельзя подругому передать семантику фразеологизма (в отсутствие другихальтернатив):tocutoffwithashilling — лишитьнаследства.

Итак, полноценный перевод фразеологических единиц зависитв основном от соотношения единиц иностранного языка и родногопо форме и смыслу

30 Idioms From Pandemic News to Sound Like Native English Speaker (https://medium.com/illumination/english-idioms-from-pandemic-news-f0f167af650c)

Life would be so much easier if we could just shift our word usage to sound exactly like native English speakers. The dated expressions and formal phrases we may remember from school can be entirely different from the real-world. While achieving native-level fluency is a lofty goal, there are many small steps and tips we can take to sound more native ourselves.

You'll have to put in some hard work. But it might not be as hard as you think. In this post, I'll share 30 idioms I've collected from pandemic news that could be used not only to improve your language skills but as an uplifting truth to bring more optimism into your lives in times of crisis.

Idioms are a type of figurative language. They don't always make sense literally, you'll need to familiarize yourself with the meaning and usage of each one. Learning idioms is fun, especially when you compare English idioms to the idioms in your native language. Let's practice.

1. Skeleton crew (Meaning: The minimum number of people needed to run a business or an organization).

Examples:

Due to the financial problems of the company, the office will be run with a skeleton crew for the foreseeable future.

The Covid-19 emergency means that we will run the buses with a skeleton crew until further notice.

We’re operating with a skeleton crew at the moment.
2. Add insult to injury (Meaning: act in a way that makes a bad situation worse).
Examples:
To add insult to injury, many news outlets are blaming minority communities for having higher rates of chronic disease which makes them more susceptible to COVID-19.
Those flouting the rules add insult to injury.
$10,000 Hospital Bill Adds Insult to Injury for COVID-19 Patient.
3. Toe the line(Meaning: to conform to a rule or standard, or to stand poised at the starting line in a footrace).
Examples:
Under Trump, corona virus scientists can speak as long as they toe the line.
Most try to toe the line, but crowds still seen in supermarkets, parks, and beaches in Singapore.
4. Beat around the bush(Meaning: avoid the main topic or not speak directly about the issue).
Examples:
Let’s not beat around the bush: The corona virus is changing our lives.
Let’s not beat around the bush: COVID-19 is here. Today, there are 202 confirmed cases in South Africa.
5. Barking up the wrong tree(Meaning: look in the wrong place or accuse the wrong person).
Examples:
Those who suggest that it is possible to overcome the crisis in a few weeks are barking up the wrong tree.
China says U.S. COVID-19 excuses are barking up the wrong tree.
6. Break loose(Meaning: suddenly become loose, suddenly stop being attached to something, get away from someone or something by using force or effort).
Examples:
A novel corona virus is breaking loose.
That’s when all hell broke loose: corona virus patients start to overwhelm US hospitals.
Everything broke loose: a doctor and Covid-19 survivor recalls his ordeal.
7. Break free(Meaning: escape from imprisonment, escape from the control of a person, group, or practice)
Examples:
This is a healthy way to break free from being cooped up by corona virus.
Staying all day at home, he felt like a rabbit caged by a hunter’s trap, unable to break free.
To break free from the crisis, you must raise your level of thinking.
8. By the skin of your teeth(Meaning: barely manage to do something; manage to do something by the smallest margin).
Examples:

This Morning host Phillip Schofield has said he and the crew are “holding on by the skin of their teeth” to continue presenting the show amid the corona virus outbreak.
The team held on by the skin of their teeth to continue work remotely.
9. Cry wolf(Meaning: call for help when you don’t need it).
Examples:
We have cried wolf over so many issues, that it has contributed to us being under prepared.
Like the boy who cried wolf, news of the spread of corona virus was not taken seriously by most Americans.
Trump likes to dismiss critics as crying wolf. The wolf may have arrived.
10. Clear-cut(Meaning: obvious; easy to understand).
Examples:
They lack a clear-cut corona virus strategy.
The drug has clear-cut power to fight the virus.
11. Cut corners(Meaning: do something badly or cheaply; do something perfunctorily to save time or money).
Examples:
Pandemic Ethics: Is it right to cut corners in the search for a corona virus cure?
Scientists cut peer-review corners under the pressure of the COVID-19 pandemic.
The authoritative States cut corners on their citizens’ rights, using force disproportionately and passing repressive laws.
12. Don’t cry over spilled milk(Meaning: to express regret or being upset over something that has already happened or cannot be changed).
Examples:
Food waste in the time of COVID-19: The real reason to cry over spilled milk.
The expression “There is no crying over spilled milk even if it isn’t spilled quite yet” begins to capture the dilemma of what to do in the wake of the corona virus.
13. Every cloud has a silver lining(Meaning: every difficult or sad situation has a comforting or more hopeful aspect, even though this may not be immediately apparent). Examples:
Corona virus: Dark clouds, but some silver linings?
Every cloud has a silver lining. In uncertain times, become someone’s savior.
Covid-19 cloud has a silver lining. Some companies, particularly in health-related areas, have benefited while others have taken advantage of the crisis to make big strategic investments.
14. Get a taste of your own medicine(Meaning: get treated the way you’ve been treating others).
Examples:
Corona virus hackers face cyber security community’s wrath. Here’s how cyberpunks get the taste of their own medicine.
Pelosi says calling Trump ‘morbidly obese’ was a taste of his ‘own medicine’.

15. Give someone the benefit of the doubt(Meaning: trust what someone says; to decide that you will believe someone, even though you are not sure that what the person is saying is true).
Examples:
Britons give Boris Johnson the benefit of the doubt in a virus emergency.
Our teachers have earned the benefit of the doubt. Be patient during the pandemic.
Let's give tech philanthropists the benefit of the doubt on COVID-19.
16. Go down in flames(Meaning: fail spectacularly; to end suddenly and completely; be utterly ruined or wrecked).
Examples:
Corona virus the culprit in an economy going down in flames. Some economic indicators underscore not only how bad this month was, but how it's likely to get worse.
March was a harsh month. Many companies went down in flames.
17. Go to the wall(Meaning: fail; be destroyed).
Examples:
Many small businesses will go to the wall because of Covid-19.
Lots of companies went to the wall during the pandemic.
18. Have a fit(Meaning: be very shocked or angry; to become very or unreasonably angry or upset; to have an outburst of rage, frustration, or ill temper).
Examples:
I was so embarrassed when Danny started having a fit in the grocery store because he didn't found what he wanted to buy.
John had a fit when he lost his job.
19. Jump on the bandwagon(Meaning: join others in doing or supporting something fashionable or likely to be successful).
Examples:
These Malaysian companies jump onto the pandemic bandwagon, how many will make it?
Android surveillance ware operators jump on the corona virus fear bandwagon.
With 57% of the US population believing that brands are 'jumping on the bandwagon' with their messaging around corona virus, it's clear audiences aren't convinced by the sincerity of brand communications.
20. Leave no stone unturned(Meaning: do everything possible to achieve a goal).
Examples:
Leaving no stone unturned in the race against coronavirus.
Leave no stone unturned: what the COVID-19 pandemic can teach us about ultra-fast innovation.
21. Make hay while the sun shines(Meaning: take advantage of favorable conditions; make the most of an opportunity when it is available).
Examples:
Commodities after corona virus. Make hay while the sun shines.
Billionaires are getting even richer from the pandemic because they know how to make hay while the sun shines.

22. Miss the boat(Meaning: be too slow to take advantage of an opportunity).
Examples:
Amazon, Navy miss the boat on crisis responses.
How Norway missed the boat on Europe's joint medical purchases.
So forget blame. We all missed the boat to one extent or another.
23. Pull oneself together(Meaning: recover control of one's emotions or actions; to become calm and behave normally again after being angry or upset).
Examples:
No one is going on holiday. World travel has been decimated by corona virus. As a travel agency owner, she was terrified, but she pulled herself together.
I'm going through a major personal crisis, but I'll have to pull myself together and do what is to be done.
24. Running on fumes(Meaning: to continue doing something even when you have no energy left; to operate with low resources or money; continue to stay awake when feeling exhausted).
Examples:
The nurse has to take a nap now. Because of the huge amount of work, she hasn't slept for twenty hours and she's running on fumes.
"We are running on fumes," she says, still managing a smile. "We may have five or seven days before shutting down our operations — we celebrate if it is more than 14."
Auto loans are emerging as one the of hardest-hit categories of credit amid the corona virus pandemic. They are running on fumes.
25. Show promise(Meaning: indicate likely success).
Examples:
The treatment to help people with Covid-19 infection has been showing promise.
The corona virus drug shows promise in the first human trials.
Picasso showed promise even when he was a child. His drawings were brilliant.
26. Sit on the fence(Meaning: not to make a decision or choice; remain neutral when a decision or choice is required).
Examples:
Investors cannot sit on the fence after corona virus stock rout — it's time to buy stocks, Bernstein says.
You can't sit on the fence any longer, you need to choose who of your employees you have to fire.
27. Add fuel to the fire(Meaning: cause a situation or conflict to become more intense). Examples:
Trump's 'Chinese virus' tweet adds fuel to fire with Beijing.
Threats of civil claims add fuel to the wildfire.
Adding fuel to the fire in the hearts of those anxious of loneliness.
28. Taking a toll(Meaning: causing harm over time).
Examples:
Corona virus is taking its toll on people's mental health.
All the late nights are taking a toll on Nurse Emily. She looks exhausted.

29. At the crossroads(Meaning: at a point where an important decision needs to be made). Examples:
Indonesia stands at a crossroads in its fight against the COVID-19 pandemic.
Globalization is at a crossroads with COVID-19. The world economy is so intertwined and countries so interdependent, the breaking of one single link in the chain is apparently enough to cause all hell to break loose.
30. Work up the nerve (Meaning: to be brave, to have courage, to find courage).
Examples:
I've been working up the nerve to tell my boss how much we lost during the pandemic.
The doctor worked up the nerve to tell new patients that they are overwhelmed and they have to choose which ones to help and which ones they will not.
The Takeaway
By learning how to use English idioms, you'll be much more confident. It's not just about the language skills, but also the dedication and hard work required to get there. By becoming a native-sounding speaker, you'll show others that you know how to get results.

Часть 6. ТЕРМИН И ТЕРМИНОСИСТЕМА

Термин - это лексическая единица, принимаемая для точного наименования понятий. Термин обладает двуединой сущностью. Термин является единицей системы научных понятий в определённой области знания, а с другой стороны, это языковая единица, т.к. он принадлежит к системе естественного языка. Также термин как способ называния понятия характеризуется определенным объемом и содержанием.Чтобы четко разграничивать термины и лексические единицы общего языка, нужно отметить, что термины обладают рядом признаков:

1) соотнесенность со специальным понятием;
2) принадлежность к системе научных знаний;
3) содержательная точность;
4) номинативность (в качестве специальных лексических единиц рассматриваются имена существительные, а также построенные на их основе словосочетания).

Терминологическое словосочетание отличается устойчивостью, воспроизводимостью, а также структурной и семантической целостностью. При этом термины могут быть как двухсловными, трехсловными, так и многословными, благодаря последовательному присоединению к исходному однословному термину уточняющих слов.

Любой термин взаимосвязан с другими терминами терминологической системы. Терминосистема – это упорядоченная совокупность терминов, отражающих систему называемых этими терминами понятий. Терминосистема определенного языка является уникальной, как и лексическая система в целом. Это связано со следующими причинами:

1) лингвокультурные особенности терминологий языков (термин, будучи предметом данной области культуры, принадлежит к этой культуре);
2) возможное различие в понятийном содержании терминов, как следствие того, что терминология отражает предметно-понятийную область знаний, которая также может отличаться в различных культурах

Кроме того, нужно отметить, что не только лингвокультурные особенности могут осложнять понимание терминов, и, следовательно, вызывать затруднения при переводе.

Терминологии могут быть как очень обширными – терминообласти (свыше 1000 терминов), – так и небольшими по количеству – терминогруппы (до 100 терминов). Чтобы перевести ряд терминов, аналогов которых не существует в языке перевода, нужно подобрать слова, которые были бы эквивалентны и полностью раскрывали объем и содержание понятия. В таких условиях одним из основных способов перевода становится заимствование или калькирование термина. Для выявления тождественности таких единиц зачастую нужно проводить анализ идентичности терминологии втекстах. Кроме того, самые простые и однозначные слова в качестве технических терминов приобретают совсем неожиданные значения, например, jacket - стенка цилиндра, skirt - полый цилиндр, hat – кровля, tree – вал, leaf - прицельная рамка, nut – гайка, grass - лента шумов, pig– болванка,frog – крестовина, fly – маховик, goose -утюг.

Практическая работа

Проблемы описания терминологической области
1. Истоки, развитие, современное состояние предметной области (как давно существует, насколько базируется на классической латинской и греческой терминологии, насколько изменилась за последние двадцать лет, что появилось нового, есть ли международные термины, которые понятны всем специалистам)
2. Формирование терминологического аппарата подъязыка (язык для специальных целей, лексика с глубинным понятийным содержанием, простые термины, номенклатурные наименования, разница между профессиональной лексикой и терминологией данной предметной области, терминология смежных областей знания и ее роль в данном подъязыке (например, роль психологических терминов в подъязыке методики преподавания иностранного языка)
3. Моделирование логико-понятийной схемы предметной области
4. Заимствования из английского языка для специальных целей в соответствующем подъязыке русского языка (изолирован ли русский, есть ли прямые переводы терминов на русский, является ли английский термин знаком, абстракцией, которую нужно толковать, или это уже слово русского языка

Список терминологических областей для реферата
1. Связи с общественностью
2. Банковское дело
3. Менеджмент персонала
4. Компьютерные технологии
5. Реклама
6. Интернет-торговля
7. Живопись
8. Производство текстиля
9. Лазерные технологии
10. Маркетинг
11. Имиджмейкинг
12. Этнокультура (фольклористика)
13. Эстрадный вокал
14. Техническая поддержка офиса
15. Бодибилдинг

Примеры специальных текстов для перевода

Текст 1. Computer Bugs and Viruses

What are Computer Bugs? What are Computer Viruses?

Bugs

A bug is an error, flaw or fault in a computer program or system that causes it to produce an incorrect or unexpected result, or to behave in unintended ways. Most software that is designed for computers cannot be tested to 100% perfect working order due to the vast size and complexity of different programs. Therefore many of the software products that are available (including operating systems) for consumers will cause certain problems to occur.

If the software being used is of an older type, it is likely that the bug has been discovered and a solution of some sort is available. If the product is brand new then you may not have the answer to your problem available right away, but you will be generally be welcomed by the support staff of the product concerned for discovering the bug. These individuals will then set about fixing the bug and deciding whether the problem is big enough to warrant marketing the solution. You can locate software support staff by reading through the documentation that was provided with the software. Such documentation will usually be bundled in with the set up programs.

Viruses

Viruses can be a technician’s worst nightmare. They can cause all sorts of problems preventing applications from working correctly to complete system failures. The first thing you should do when diagnosing a computer problem is to scan the hard disk for a virus. There are many virus scanning software packages available; some of the most popular ones are McAfee, Norton, F-Secure, and Kapersky.

There are also many different virus scans available as free downloads off the internet. These may do the job alright, but they might have expiry dates of 1 month etc., and you might have to constantly download new copies. Because new viruses are constantly being released, it is important to make sure you have the latest version of virus updates before scanning so that the software can detect all the latest viruses. New virus definitions are released daily for all the major software packages.

Текст 2. The corporate image

Tourist enterprises pay much attention how they are perceived by target audience under present-day conditions. Managers and expert take care of the corporate image. It is the appearance about the firm in the mind of the target group. Positive image improves attract consumers and partners, increases sales volume, make easier access to the recourses (financial, information, human, material) and conducting transactions. It is not only a mean and an instrument but an object of a management. Positive image is created by the main activity of enterprise and also the purposeful information work oriented to the target audience. This work is realized by means of the marketing communication (advertising, public relation, sale promotion).

The functions of image are: - draw attention to the activity this agency; - help to separate out this travel agency among competitors; - make easier of memorizing of tour firm; - increase competitive ability; - inform about service; - rise the efficiency of advertising and PR-campaign.

Image is a shape of the organization, existed in the people's mind. The forming of positive image for organization is a more advantageous process and less labor-intensive that a correction of the spontaneous forming unfavorable shape. Positive image increases competitive ability of the company on the market. It attracts consumers and partners, speeds up sales and increases its volume. It makes easer an access of difference resources. Creating of image is work not only experts in different spheres (marketing, advertising, PR), but service providers, who interact with clients directly.

Basics of image creating:

- Good name is the key for success. Image of every firm in the consumers mind begins with a name. Often founders of foreign firms announce a competition and pay much money for success name. The name which has a good reputation is an object of purchase and sale on the tourist market.
- The corporate style (corporate identity). The corporate style is a set of colorful, graphical, verbal, typographical and design constant elements providing visual and semantic unity of the products or (services).
- The permanent communicator. Its concrete person, that is chosen by the firm in the capacity of mediator for its communication with recipient. Also, it is used synonyms, for example, the face of firm, brand-image. Sometimes the agency uses the outer attraction of mediator. In some case the firm is drawn by professional

quality of person. Then his features are projected to image the owner of corporate stile.
The methods of researching of organization's image.
Image of the organization is a responsibility of the PR-department. The company analyzes the market even well-formed image, because image could turn old and become worse during the time. The actuality of researching of image is that modern market doesn’t give a chance so organizations that position themselves incorrectly because consumers don’t buy goods but the simple brand.

Темы докладов и рефератов

1. Компетенция переводчика.
2. Проблема переводимости в современном переводоведении.
3. Понятие эквивалентности в переводе.
4. Информативность текстов.
5. История переводческой деятельности в России.
6. История переводческой деятельности за рубежом.
7. Зарубежное переводоведение.
8. Современное переводоведение в США.
9. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера.
10. Ситуационная теория перевода.
11. Трансформационная теория перевода.
12. Теория перевода Ю. Найда.
13. Возможности машинного перевода.
14. Особенности устного перевода.
15. Калькирование как прием перевода.
16. Возможности передачи безэквивалентной лексики.
17. Передача англоязычных имен и названий.
18. Передача имен и названий при переводе с русского языка на английский.
19. Трудности передачи фразеологических единиц.
20. Передача метафоры в художественном переводе.
21. Вопросы передачи стилистической игры слов.
22. Трудности перевода художественного текста.

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Бреус Е.В. Введение в теорию и практику письменного англо-русского перевода (на материале публицистических текстов). Учеб. пособие. – М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013. – 282 с.
2. Гавриленко Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации: Монография. – М.: РУДН, 2008.
3. Калинина В.Д. Теория и практика перевода. Курс лекций: Учеб. пособие. – М.: РУДН, 2008.
4.Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика: Справочные материалы для начинающего переводчика. – М.: Либрайт, 2010.

Дополнительная

1.Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Издательство ЛКИ, 2008.
2. Белоглазова Е.В. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский. СПб, 2005.
3. Белоглазова Е.В. Лексические трудности перевода. СПб, 2006.
4. Борисова Л.И. Лексические закономерности перевода научно-технической литературы с английского языка на русский: Уч. пос. – М.: ТЕЗАУРУС, 2009.
5. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. Учебное пособие. 2-е изд., исправленное и дополненное. – М.: Р.Валент, 2010. – 312 с.
6. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., 2001.
4. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 2000.
5. Кабакчи В.В. Практика английского языка: Сб. упражнений по перевод у. СПб, 2000.
6. КазаковаТ.А. Translationtechniques. Практические основы перевода. СПб, 2003.
7. Калинычева Е.В. Введение в теорию и практику перевода: Курс лекций. – М.: РУДН, 2008.
8. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Издательство ЛКИ, 2007.
9. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. – М.: Р.Валент, 2011. – 408 с.
10. Кузьмина Г.В. Хромов С.С. Практический курс перевода по английскому языку: учебное пособие. – М.: Университетская книга, 2011.
11. Липатова В.В. Лингвопереводческие концепции американских переводоведов второй половины XX – начала XXI века. – М.: «МЭЙЛЕР», 2010.

12. Мухортов Д.С. Практика перевода: английский-русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. Изд. 3-е испр. и доп. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012.
13. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
14. А. Фалалеев, А. Малофеева Упражнения для синхрониста. Зелёное яблоко. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский. – СПб.: Перспектива, Юникс, 2014. – 187 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

1. Переведитефразеологизмыиотметьтеспособперевода:

To be from Missouri, to set the Thames on fire, a snake in the grass, a Jack of all trades, elbow room, a rolling stone gathers no moss, a small fry, to bark up the wrong tree, to turn back the clock, a hard nut to crack, break a leg!, the small hours, to make both ends meet.

2. Объясните по-английски, что означают следующие предложения:

- *Don't you worry; we're just keeping up with the Joneses.*
- *I don't know him from Adam.*
- *He's a real peeping Tom.*
- *Queen Ann is dead!*
- *You're sure to fail for he is doubting Thomas.*

3. Отметьте правильный перевод следующих имен собственных:

Henry – Хэнри, Генри, Генрих
Harrow – Хэрроу, Гарроу, Хэрэ
William – Вильям, Уильям, Вильгельм
Thorn – Сорн, Торн, Форн
Burns – Бёрнс, Бернс, Бурнс
Stephen – Стефен, Штефен, Стивен;
Walles – Валлес, Уоллес, Валлис;
Walter – Вальтер, Вольтер, Уолтер;
Graham – Грэм, Грейхем, Грахам;
Heather – Хезер, Хизер, Хетер.

4. Передайте названия на английский язык:

Пикадилли Серкус, Мэдисон Авеню, Трафальгарская площадь, Венеция, Мюнхен, Мыс Доброй Надежды, Нью-Мекико, Уол Стрит Джорнэл, Новая Зеландия, Техас.Мэйфлаур, Джорнел оф Экономикс, Парамаунт Пикчерс, Озеро Верхнее, Остров Принца Эдуарда, Перл Харбор, Дерби, Анкоридж, Солт-Лейк-Сити, Северная Дакота.

5. Переведите предложения на англ/рус. язык:
   - *Я ожидаю, что она вернется около пяти;*
   - *Маловероятно, что они достанут билеты на премьеру;*
   - *Майкл имеет достаточно опыта, чтобы делать такие серьезные выводы.*
   - *Then his face lightening, he ran to the desk.*
   - *Jolyon drove slowly, enjoying the quiet of the evening.*
   - *Caesar's wife is above suspicion!*
   - *He's a mere smart Alec.*
   - *Jack of all trades and master of none.*
   - *The post was a real sword of Damocles.*
   - *When in Rome, do as the Romans do.*

6. Отметьте переводческие ошибки в списке «ложных друзей переводчика»:

Magazine - магазин, production - продукция, decade – декада, complexion - комплекция, actual – актуальный, workingencyclopedia-«ходячая энциклопедия», unceremonialmanner-бесцеремонная манера, Roman – роман, speculation – спекуляция, Scotch – скотч, physician - физик, fraction – фракция, troops - трупы, prospect - проспект, mayor – майор, liver – ливер, macaroon – макароны, machine – машина, intelligent - интеллигент, guerilla – горилла.

7. Ответьте на вопрос:

Что необходимо сделать, если вы не знаете упомянутый в переводе птицы, растение, рыбы и т.д?Что необходимо сделать, если вы не расслышали/не запомнили название какой-нибудь страны или города в перечислении оратора.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. СЛОВАРЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Абзацно-фразовый перевод – осуществляется на уровне отдельных предложений или абзацев, переводимых последовательно.

Авторизованный перевод – апробированный автором ИТ перевод. Не путать с «авторским переводом (автопереводом)» и «адаптированным переводом» (см. ниже).

Авторский перевод (автоперевод)– перевод, выполненный непосредственно автором оригинального текста, иногда с помощью компетентного консультанта – носителя ПЯ; обычно считается юридически равноправным оригиналу; автопереводы выполняли Р. Тагор, Дж. Джойс, В. Набоков и др.

Адаптивное транскодирование(адаптивноепереложение) – вид языкового посредничества, при котором содержание ИТ передается в преобразованной форме, обеспечивающей, как правило, заданный объем и характер передаваемой информации. Это - пересказ, реферативный и выборочный перевод, адаптации для детей и т.п.

Адаптированный перевод – вид адаптивного транскодирования, при котором осуществляется упрощение структуры и содержания ИТ с целью сделать текст перевода доступным для Реципиентов, не обладающих познаниями, необходимыми для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватность – относительная категория перевода, подразумевающая семантическое и коммуникативно-прагматическое единство текстов оригинала и перевода в соответствии с нормами переводящего языка. Данный термин применим к художественному переводу, поскольку предполагает приблизительное равенство двух сообщений.

Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности без нарушения норм и узуса ПЯ, жанрово-стилистических требований и конвенциональной нормы перевода.

Аннотационный перевод – перевод, в котором отражаются, как правило, лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой имеет место замена утвердительной формы в ИТ на отрицательную форму в ПТ или наоборот, что сопровождается также заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Аутентичный перевод – перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву, текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но при этом его аутентичность может быть установлена на двух и более языках.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы – грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего, как правило, либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Вольный (свободный) перевод – перевод, воспроизводящий основную информацию ИТ с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными требования эквивалентности языковых единиц.

Генерализация понятия – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в ИТ преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Двусторонний перевод – устный (как правило последовательный) перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно.

Добавление - вид грамматической трансформации, заключающийся в распространении грамматической конструкции при переводе.

Единица несоответствия – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или же элемент содержания ПТ, отсутствующий в ИТ и неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода – 1) Минимальная единица ИТ, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2) См. Единица эквивалентности. 3) См. Единица переводческого процесса.

Единица переводческого процесса – минимальный отрезок ИТ, выступающий в качестве отдельной "порции" перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода предыдущего отрезка.

Единица эквивалентности – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

Единичное (постоянное) соответствие – наиболее регулярный и устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности ИТ к определенному функциональному стилю.

Заимствование – переход элементов одного языка в другой как результат взаимодействия языков или сами элементы, перенесенные из одного языка в другой. Заимствование может быть устным (воспроизводит общий фонетический облик слова) или письменным, книжным (когда производится транслитерация слова).

Замена частей речи - вид грамматической трансформации, выражающийся в замещении одной части речи оригинала другой частью речи в переводе.

Инвариант перевода – то, что остается неизменным при межъязыковых преобразованиях в процессе перевода. Термин «инвариант» взят из математики в значении «преобразований, в ходе которых меняется выражение при неизменном содержании; неизменная сущность в ходе различных преобразований выражения, которое носит вариативный характер».

Интерпретация – вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе (ИЯ), к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе (ПЯ).

Информативный перевод – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Реципиента.

Источник (информации) – создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

Исходный язык (ИЯ) – язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование – способ перевода лексической единицы ИТ путем замены ее составных частей-морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ.

Коммуникативная равноценность – способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты принято считать формами существования одного и того же сообщения и отождествлять в процессе коммуникации.

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода – требования, которым должен отвечать ПТ в связи с общепринятыми в данный период в данном обществе взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Коннотация – в языкознании дополнительное, сопутствующее значение языковой единицы или категории. Включает семантические и стилистические аспекты, связанные с основным значением.

Косвенный (вторичный, непрямой) перевод – перевод, осуществленный не с оригинала непосредственно, а с его перевода на какой-либо другой язык.

Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц ИТ путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексический контекст – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лексическое соответствие - слова языка перевода, близкое по значению какому-либо слову языка оригинала.

Лингвистика перевода, или **лингвистическое переводоведение –** раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

Лингвистический контекст – языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Литературное переводоведение – раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.

Ложные друзья переводчика – те интернационализмы в исходном языке, которые полностью или частично расходятся по значению со своими звукобуквенными аналогами языка перевода.

Машинный (автоматический) перевод – перевод, выполненный или выполняемый компьютером.

Множественное (вариантное) соответствие – один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

Модель перевода – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода ИТ или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) – лексико-семантическая замена слова либо словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой выводится на правах логического следствия из значения исходной единицы.

Неполный перевод– перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

Норма перевода –совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Норма переводческой речи –требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

Норма эквивалентности перевода –требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

Нулевой перевод –отказ от передачи значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

Обратный перевод– перевод (обычно экспериментальный или учебный) уже переведенного текста на ИЯ.

Общая теория перевода –раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Объединение предложений при переводе –способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Односторонний перевод– устный перевод, осуществляемый только в одном направлении, т.е. с данного языка на какой-либо другой язык.

Однотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) – нерегулярный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Опущение - вид грамматической трансформации, выражающийся в сокращении грамматической конструкции при переводе.

Перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

Переводоведение – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Переводческая компенсация - замена непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка.

Переводческая (межъязыковая) трансформация – преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Переводческое соответствие – единица ПЯ, регулярно используемая для передачи данной единицы ИЯ.

Переводящий язык (ПЯ) – язык, на который выполняется перевод.

Перестановка - вид грамматической трансформации, выражающийся в изменении порядка слов при переводе.

Письменный перевод – вид перевода, при котором ИТ и ПТ выступают в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Полный (сплошной) перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений.

Последовательный перевод – разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания всего ИТ или, гораздо чаще, его определенной части, как правило в паузах между такими частями.

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Реципиента перевода.

Прагматическая адаптация перевода – изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Реципиента перевода.

Прагматическая норма перевода – требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Прагматическая ценность перевода – степень соответствия ПТ тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

Прагматический потенциал текста – способность текста оказывать воздействие на Реципиента, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

Прагматически (функционально) адекватный перевод – перевод, правильно передающий основную (доминантную) коммуникативную функцию оригинала.

Прецизионная (уточняющая) информация – топонимы, числительные, имена собственные, которые несут смысловую нагрузку и конкретизируют материал.

Приближенный перевод – использование грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

Прием лексических добавлений – использование в ПТ дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла ИТ.

Прием местоименного повтора – повторное указание в ПТ на уже упоминавшийся объект, но с заменой его имени на соответствующее местоимение.

Прием опущения – отказ от передачи семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

Прием перемещения лексических единиц – использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в ПТ.

Прием пословного перевода – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Процесс перевода – действия переводчика по созданию текста перевода.

Прямой (первичный, непосредственный) перевод – перевод, выполненный непосредственно с оригинала.

Разнотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

Реферативный перевод – перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах.

Реципиент (рецептор) – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Свободный (вольный) перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно было бы достичь при данных условиях.

Система языка – совокупность взаимозависимых единиц языка разного уровня и моделей, по которым они работают. Система языка способна производить не только то, что реально встречается в речи людей и признается правильным, но и то, что в речи не употребляется, а если и будет употреблено, то сочтется неправильным.

Синтаксический контекст – синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание и т.п.

Синхронный перевод – устный перевод, осуществляемый почти одновременно с произнесением текста оригинала (т.е. с минимально возможным отставанием от него).

Ситуативная модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи средств ПЯ той же ситуации, которая описана в ИТ.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст – обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Реципиенту адекватно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Смысловая доминанта – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в ПТ и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

Сокращенный перевод – перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей ИТ по моральным, политическим или иным соображениям практического характера (например, под давлением цензуры).

Сопоставительный анализ перевода – анализ формы и содержания ПТ в сопоставлении с формой и содержанием ИТ.

Специальная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

Точный перевод – перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания ИТ при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуса ПЯ.

Транскрипция – способ перевода лексической единицы ИТ путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв (графики) ПЯ.

Транслитерация – способ перевода лексической единицы ИТ путем воссоздания ее графической формы с помощью букв (графики) ПЯ.

Транспозиция – замена одной части речи другой частью речи без изменения смысла всего сообщения в целом. Может быть обязательной и факультативной.

Трансформационно-семантическая модель перевода – модель перевода, представляющая его процесс как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод – перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

Узкий контекст (**микроконтекст**) – лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

Узус – принятое употребление слов и выражений в противоположность окказиональному (обусловленному специфическим контекстом или индивидуальным вкусом). Речевая норма. Правила ситуативного использования языка. Отражает языковые привычки и традиции данного языкового коллектива

Уровень (**тип**) **эквивалентности** (В.Н.Комиссаров) – степень смысловой близости ИТ и ПТ, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Устный перевод – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в нефиксированной (устной) форме, что обусловливает однократность восприятия переводчиком отрезков ИТ и невозможность последующего сопоставления или исправления ПТ после его выполнения.

Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых состоит в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Цель коммуникации (В.Н.Комиссаров) – часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

Целостное преобразование - преобразование внутренней формы любого отрезка речевой цепи целостно, а не по элементам.

Частная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

Членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в ИТ преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Широкий контекст (**макроконтекст**) – лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения.

Эвристика – способ принятия решений, предполагающий использование метода проб и ошибок и иных неформализованных методов (в

отличие от решения формализованными методами, опирающимися на четкие математические модели).

Эквивалентность перевода – общность содержания (смысловая близость) ИТ и ПТ.

Эквивалентный перевод – перевод, воспроизводящий содержание ИТ на одном из уровней эквивалентности.

Экспликация (описательный перевод) – лексико-грамматическая трансформация, при которой данная лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, дающим более или менее полное объяснение ее значения на ПЯ.

Этап переводческого процесса – часть переводческого процесса, характеризуемая действиями переводчика определенного типа.

Языковой знак – единица языка (морфема, слово, словосочетание, предложение), которая служит для обозначения предметов или явлений действительности и их отношений, для обозначения отношений между элементами языка в тексте. Большинство исследователей считают, что знак языковой двусторонен, состоит из означающего и означаемого.

Языковая норма – следующий после языковой системы фактор, управляющий порождением речи. Является своеобразным фильтром, который пропускает то, что реально существует, функционирует в языке и признается обществом правильным и отфильтровывает те продукты системы, которые в языке не существуют, в речи не употребляются, а если употребляются, то признаются неправильными. Норма – представление коллектива носителей языка о том, что есть правильное и неправильное в языке и речи. Норма отражается в словарях, справочниках и грамматиках.

Языковое посредничество– любое преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Реципиентом, не владеющим ИЯ; делится на собственно перевод и адаптивное переложение (транскодирование).